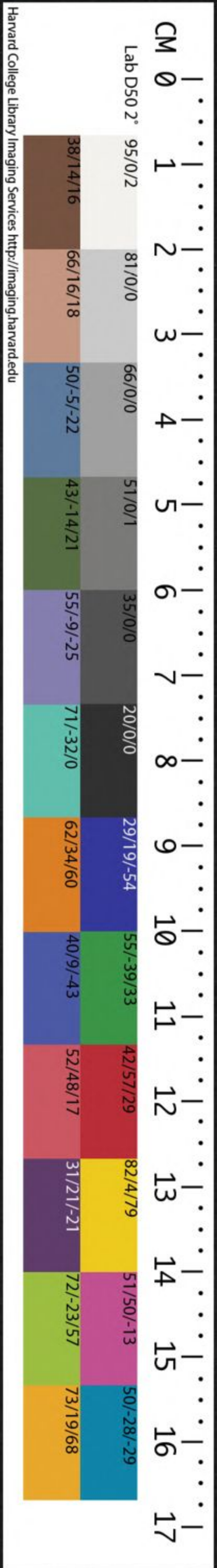


英語集

75196/2614(1)

CHINESE-JAPANESE LIBRARY
HARVARD-YENCHING INSTITUTE
AT HARVARD UNIVERSITY

JAN 25 1962



CHINESE-JAPANESE LIBRARY
HARVARD-YENCHING INSTITUTE
AT HARVARD UNIVERSITY

JAN 25 1962

全集語英

YING Ü TSAP T'SÜN

OR

THE CHINESE AND ENGLISH INSTRUCTOR

BY

T'ONG TING-KÜ

CANTON.

1862.

THE UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

1862

全集語英

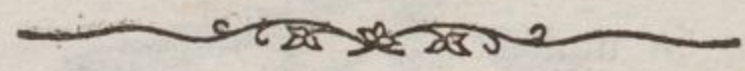
YING Ü TSAP T'SÜN

OR

THE CHINESE AND ENGLISH INSTRUCTOR

BY

T'ONG TING-KÜ



CANTON.

1862.

PREFACE.

This book, entitled the Ying ü tsap ts'ün ("English words collected complete"), is compiled in six volumes, and is bound in the octavo shape. It is arranged in the Chinese style under different heads, but in most instances they come in the alphabetical order. It is written by the author, a native of Canton province, in the Canton dialect, chiefly to suit the Canton people who have transactions, or are connected, with foreigners. The words are first given in Chinese; then, the pronunciation of such words, written in English; then, the meaning of those words in the English language: and lastly, the pronunciation of the English words written in Chinese, so that the book is not only useful for Chinese to learn English, but at the same time it will enable foreigners to learn Chinese. As the words are arranged under different headings, references can easily be made. The book also contains a copy of the Tariff, and many other useful tables, such as times and seasons, weights and measures, &c.

Canton, 21st April, 1862.

Sounds of the English vowels

- a—as in hay.
- á—as in marble.
- e—as in he
- é—as in hell.
- i—as in hive.
- í—as in his.
- o—as in no.
- ó—as in nor.
- u—as in under.
- ú—as in bull.
- ü—as in the French u-e.

英語集全

同治元年六月

哈佛大學漢和
圖書館珍藏印

羅惇策題

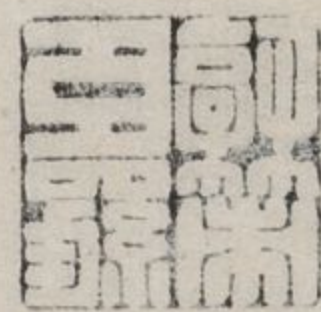


PREFACE

The book, entitled the Yang & Yin is in English words selected...
is compiled in six volumes and is bound in the octavo shape. It is arranged in the
Chinese style under different heads, but in most instances they are
written by the author's native of Chinese.

英華辭書

羅軒策題



同治六年六月



原夫五方土性毗陰毗陽剛柔異
致生其間者嗜欲語言因之各別
此必然之理也夫不通語言情何由
達不識文字言何由通自來中外
通商彼其無不達之隱必有人
為為之音釋文字以通語言云

不精語焉不詳差之毫釐謬以
千里凡有志講求者每苦無善
本可守至遲之久而唐子景星
釋音書始出唐子生長鐵城賦
性靈敏少遊鏡澳從師習英國
語言文字因留心時務立志輯

成一書以便通商之稽考但今門
別類卷帙浩繁一時未能卒業
迨壯遊閩浙見四方習英語者
謬不勝指而執業請講解者
戶限為穿唐子厭其煩而憐
其誤也於是決志取前未竟

之書急續成之凡閱二年而脫
稿標題曰華英音釋今將付
剞劂抱卷質余以捧檄九龍濶
筭十載地鄰香港一葦可航
時有諸國使官頻來求書索
畫者得以晤談於語言之間

聽聞已久頗知其梗概然無書
稽考尚多未得其詳今細讀
唐子所輯華英音釋今門
別類訂謬指訛莫不條分
縷晰至以唇音捲舌音心為
今尤覺前人所未及誠為習

英語者之津梁也余嘉乎唐
子立之意之厚用力之苦取法之
善均可不朽因為誌其緣起
綴數語於簡端而歸之誇是
書者幸加意焉吾見應用之
無窮矣

昔

同治元年春三月免聖翰生
弟張玉堂書於九龍自居
春飛魚躍西樓



英語集全
四
翰墨堂

今使越裳獻雉西旅貢獒操
其土音而來者旋沐夫

王化而去與我內地民人初無交
共語言文字固不必相通也
若乃中外一家華英方互相
貿易則語音不同弗能達主

英言集全一序
客之情書契互異何以核名
物之數唐子景星苦心考究
著華英音釋一編條分縷述
於發言成聲因聲成字之原
委疏通而證明之俾上智之
士一見了然中材者流諦觀

自得此何如之留心世務者
耶吾知體

國家柔遠之心在此編廣

聖世同文之治者亦即此編也行
見萬里流傳不脛而走其利
益於人者豈僅屬貿易一端

英言集全一序
二
紀經堂板
哉昔

同治元年清明節青溪外史吳湘
謹序於珠江旅舍

余幼時偶共二三友人到澳門一遊
將及澳見官汛砲臺房屋欹行
傾斜詰其故為番人滋事所致
及找澳見番人樓臺廟宇宏壯
可觀其砲台船隻堅固却與內
地不同心柔之氣充貫人從何所

英言集全一序
二
紀經堂板

來所結何有但如字不通字不
達款究可從若若先學其文字
便如彼此字語相通即決去請
西洋國博學其受之師後兩月一
長者問余所答若以故長者曰何
不學英語乎英國比諸西洋國

尤勝其概尤巧其人存亦國質
易尤多余曰然遂就學數年頗
得其緒深究之畧能通曉音義
自此洋務中人多來問字余見
煩擾輒輯此書以作閉門過煩之
計將及半因又此書能通洛世

輒棄之旋遊閩江浙諸省到洋
 務中社在來問字者尤多因觀諸
 友不通英語吃虧者有之受人欺
 瞞者有之或毋尔曉英語受人凌
 辱者有之故復將此書較正自心
 不意以濟世不過為洋務中人稍

為方便行此書仿照本國書
 式分別以便查覽與別英語書
 不同且不但華人有能學英語即
 英人美人亦有學華語也像美
 國印花旗國與英國本屬同
 宗其分國以來歷及百載兩國

英詩集全序
字話均屬相同者中所畫番字
不但美英兩國即歐羅巴所屬各國
如法蘭西國俄羅斯國普羅斯國
阿士地理五國查文尼國意大利
國西班牙國西洋國荷蘭國黃
旗國等併美理和半國均係同字

同音獨其字辨其批不同故其解
法亦不同也外國人糾其國貿易
最大莫如美西國而別國人到來
亦云一不悅英語是與外國人交易
總以英語通行粵東通商百有
餘載中國人與外國交易者其

如廣東最多。是以此書仔細。與廣東省城字音較準。以便兩相通用。書中註載。有不備觀者。必以為瑣碎。字話老宜。擇史要。而求其精。庶泛。庶自能。其。取。巧。尔。

羊城唐道樞自題



讀法

大凡讀書。無論中外。皆同一理。若讀者不留意於文字。只見字讀字。當住而不住。不當住而住之。不但傍人不識其所云。卽自己亦不曉其所讀也。况中外文字。相去甚遠。有一漢字。而外國文字。繙出數字。而亦有一外國文字。譯出漢文數字者。尤宜詳審。今書

中多有漢文一二字。而以漢文音英語。竟有譯出十餘字之多。若不設法分別。其話定有顛倒。其話顛倒。卽人不知其何所謂也。譬如漢文一字。外國文字有以三字讀者。若讀了上兩字畧住。卽將下一字牽搭下句而讀。上下語氣隔斷。不相貫注。則音韻不諧。人卽不解爲何音。善讀者使上下三字。一氣呵成。纍纍如貫珠。則音韻出。而文義顯矣。此亦如漢人讀書。當

明句讀。不可有歇後語也。故擬將該句之傍畫一直線。其應相連之處便相連。其應分斷之處卽分斷。俾讀者易於審辨。宜相連讀者。則相連讀之。宜分斷讀者。則分斷讀之。音自正矣。又該話之中。多有外國字音。只可以音達音。不可以字達音者。今擬將該字

傍加一點。凡遇有點之字。只可將該字出口音。畧畧
 說之。不可將該字全字讀出聲也。雖出聲亦無大碍。
 但到底不如不出聲為尤妙尤正也。又外國每有
 一字。係咬舌尖而說者。而中國字無此等字音。現擇
 其最近音之字。傍加三角。凡遇此等字樣。當說該字
 時。將舌尖伸出兩齒間。然後說。其字便得正音矣。此

等字樣最難學曉。雖不曉亦無差幾何。但不若再加
 研究。更可精於斯語也。又話中間有一字。係傍有
 兩企者。應將該字輕咬下唇而說。如花輝非科等字
 是也。又外國說話之中。往往有一字係捲舌而說
 者。如北方人說兒字是捲舌音。今將該字傍加一圈。
 凡遇此等字樣。將舌尖捲頂上腭。即說。其字便可得

其正焉。此等字樣。捲舌而言。與不捲舌而言。其音雖屬所差無幾。但以外國文字論之。卽所差甚大也。譬如一飯字。英語說儘士。儘字應捲舌而說。人身上之虱。英語亦說儘士。此儘字應照正字讀。毋庸捲舌而說。假使將食飯之儘字。不捲舌而說。豈不是食飯兩字。變了食虱兩字耶。且此儘字。

原是正舌音。今從捲舌頂上腭而說。猶如來利儘。罽獵洛黎。歷列等十字。本音係將舌尖頂上齒背而說。若十字中再加圈。卽將舌尖捲上一度而說。其中畧爲分別耳。此等音更宜考清。學者細研以上幾款。果能分別。便與外國人所說無異也。再書中所音。多字本係平聲。而又圈平聲者。

英詩集全 讀法
不過分其上平下平而已。若該字本屬上平而有圈聲，卽讀下平。下平字若圈聲，讀上平。餘外無切音無點無圈無三角無圈聲等字，卽照正廣東省城土音讀之，毫無差錯矣。其字本有口字，傍如吐叨喝咩嘩味等字，均按省城土音讀，正與加口之字不同也。

釋音之道，古人所難，而以唐音釋英音，則尤難。茲所刊之書，其字甚繁，其音難叶，字音之訛，自知不免。竊願與一二善學話者，潛心而共商之爾。

切字論

外國字母共有二十六。其中响音者陸啞音者二十。而响音較啞音為尤重。所書所言若無响音。不獨不成字。且不成音。彼啞音特助响音以成音耳。字母只有二十六。而千變萬化皆從此出。其所謂字母者。乃卽字辦也。漢字只有八辦。而外國字竟有二十六辦。

似漢之文字。比之外國文字。更易明晰。惟是漢文字
辨。乃無音相合而成字。而外國字辨。本身有一定之
音。因其音乃相合而成字。故中國言語之中。多有音
而無字。惟外國字與音相連。有音必有字。聽一音可
以一字相傳。其間或有其字。而該字無解法者。亦有
之。切音之法。肇自西域。漢人師承西域。故切法中國
與外國彼此均同一樣。漢文八辨。變化無窮。與外國
文字二十六辨。變化無窮。其理本一。其所分別者。漢
文有許多奧渺之字。見之不獨不解其字義。而亦不
識其字何音。而外國多有奧渺之字。學者雖不識其
解。而亦能知其音。故以外國文字音。漢文猶易。而以
漢文音外國文字較難。茲因以漢字音外國字。多有

其音而無其字。不得不擇其最相近音之字。傍加一
口。併將各字編列一定切法。俾觀者易於晰覽。則因
音考字。因字考義。思過半矣。

英語集全卷一

羊城唐廷樞景星甫著

兄植茂枝 陳恕道逸溪

參校 全訂

弟庚應星 廖冠芳若谿

切音撮要

書中所有此等字樣除字脚已切音者一概做照

以下切法便無差矣

希

唏

希這切

衣

依

衣這切

鐘

鐘

鐘這切

利

唎

利夜切

披

破

披這切

厘

喱

厘爺切

機

機

機這切

尼

呢

尼爺切

非

啡

非這切

肥

呷

肥爺切

爹

嗲

爹這切

你

咻

你野切

威

威

威這切

卑

啤

卑這切

家

喺

家這切

加

咖

加這切

烟

烟

以下同韻各字俱無廣東省城字音可切只作烟字照官話字音為底切音便合餘皆倣此

仙

咁

顛

顛

殿

噉

天

呔

呔字亦係照上切法以新會縣土音讀天字便合此字音

嘍字照香山土音讀欣字便合

片

𠵼

牽

啍

憲

噫

鞭

嘍

便

𠵼

編

𠵼

面

𠵼

堅

𠵼

綿

𠵼

毡

𠵼

件

𠵼

迂

𠵼

箭

𠵼

山

𠵼

難

𠵼

間

𠵼

番

𠵼

𠵼

𠵼

萬

𠵼

欄

𠵼

蘭

𠵼

晏

𠵼

恩

𠵼

結

啞

以下同韻各字併無一字可用廣東省城土音相切但學者出口便知該字應如何切法矣即將烟字先照正

切

啞

音讀取其入聲將該入聲字為底與上一字兩相切合便得其音矣

跌

啞

秩

啞

薛

啞

舌

啞

必

必

別

啞

撇

撇

列

啞

歇

啞

笈

啞

揭

啞

押

啞

節

啞

法

啞

折

啞

挖

啞

發

啞

鬱

啞

滑

啞

創

唵

以下同韻各字無字可切學者出口便知此等字應如何切法即將烟字照正音讀先與唔字切後將該切音

厭

噉

復與上一字相切可也

占

咕

店

啗

兼

噍

劍

唸

謙

噍

鉗

啣

鹹

噉

添

添

閃

啣

心

心

簾

噉

葉

噉

以下同類各字照廣東省城土音併無字底可切又無一字相同讀者應知該字如何切法矣

獵

噉

刮

啣

涉

啞

協

協

腊

啞

鴨

鴨

捏

𤑔

級

𤑔

夾

𤑔

急

𤑔

磔

𤑔

摺

𤑔

吉

𤑔

壹

噎

疋

𤑔

弗

𤑔

厯

𤑔

勒

𤑔

拂

𤑔

匿

𤑔

黑

𤑔

戟

𤑔

麥

𤑔

鉦

𤑔

域

𤑔

北

𤑔

得

𤑔

律

𤑔

失

𤑔

砵

𤑔

潤

潤

潤喝切

抹

味

抹喝切

葛

噶

葛喝切

嫩

尼吉切

嫩

尼喝切

崩

崩

捕廳切

興

興

夏廳切

畏

嚶

亞廳切

靈

嚶

利廳切

分

吩

花堅切

云

呶

華堅切

悶

悶

麻安切

般

般

布安切

番

噞

破安切

污

呖

霞沽切

夭

夭

由沽切

菴

噉

極監切

暗

暗

極鑑切

高

嗃

冀蒿切

者

啫

智爺切

歪

啞

華哀切

坏

啾

花嬌切

科

啾

花高切

埠

埠

火刀切

梯

梯

他禧切

維

維 華衣切

活

活 華豁切

保

保 鼻收切

苔

苔 地濕切

那

哪 尼柯切

力

叻 利益切

劣

劣 利濶切

哥 北冀柯切

濶 花濶切

殄 利挨切

泵 地菴切

呼 霞沽切

咽 夷結切

咩 𦉳 眉這切

兩字均係廣東俗字

埔字讀鋪字

號字讀蒿切

的字均讀入聲

林字讀上平

味字讀上平

霍縛 同音

夫孚 同音

啞純 同音

薄膊 同音

凸突 同音

哪糯 同音

詩噓哈啞 出口齒音要重

士厘
兩字相連若傍有點頭
要快讀作沙字下平看

地厘
兩字相連若傍有點頭
要快讀作打字下平看

忌厘
兩字相連若傍有點須
要快讀作加字下平看

尔仁
兩字相連若傍有點須
要快讀作年字看

尔你
兩字均作尼字上平看

布厘
兩字相連若傍有點須
要快讀作布字下平看

英文字母

英字有大小之分別一節之中首一字則用大字
所有人名地名船名等類首一字亦均用大字也

正體大字
正體小字
長體大字
長體小字
八分字式
通心體
斜體大字
斜體小字
篆書
草書
草書

字其
母音
讀日

D	C	B	A
d	c	b	a
D	C	B	A
d	c	b	a
D	C	B	A
d	c	b	a
D	C	B	A
d	c	b	a
D	C	B	A
d	c	b	a
D	C	B	A
d	c	b	a

賦	四	鼻	縊
賦 <small>去鼻音</small>	卍 <small>又卍</small>	卍	縊 <small>各極</small>
		巴	响音字

係快字。非字。與响音阿字切。作科字。與响音吠字切。作季字。與响音壞字切。作快字。餘皆仿此。响音挨字。與响音壞字同音。所以切字均同。

<p>ka 契字 嫁字</p>	<p>me 迷字 罵字</p>	<p>pa 敝字 罷字</p>	<p>ta 第字 打字<small>去聲</small></p>
<p>ke 記字</p>	<p>ma 未字</p>	<p>pe 鼻字</p>	<p>te 地</p>
<p>ki 界字 基字</p>	<p>mi 買字 未字<small>平聲</small></p>	<p>pi 拜字 披字</p>	<p>ti 大字 地字<small>平聲</small></p>
<p>ko 告字 哥字</p>	<p>mo 盲字 麼字</p>	<p>po 報字 波字</p>	<p>to 道字 多字</p>
<p>ku 沽字</p>	<p>mu 模字<small>上平</small></p>	<p>pu 鋪字</p>	<p>tu 都字</p>
<p>ky 界字</p>	<p>my 買字</p>	<p>py 拜字</p>	<p>ty 大字</p>

英語集全目錄

卷之一

Index

Part. 1

<p><i>On Astronomy</i> 天文 天日月星風雲雨露</p>	<p>Page 1 to 3</p>
<p><i>On Geography</i> 地理 山川河海地名</p>	<p>Page 4 to 12</p>
<p><i>On Times and Seasons</i> 時令 年月日時</p>	<p>Page 13 to 20</p>

On Ranks and Titles

帝治 宗室內閣六部五爵朝臣品級
士農工商 各國人遊民人倫

Page 21 to 44

第二十一頁至四十四頁

On the Body

人體 頭 五官 四支 五腑 六臟 第四十五頁至五十一頁

page 45 to 51

On Edifices, Building &c

宮室 樓臺 房舖 亭 園 池 第五十二頁至六十二頁

pages 52 to 61

On Musical instruments

音樂 第六十二頁至六十四頁

pages 62 to 64

On Amusement

武備 弓箭 刀槍 砲火 第六十五頁至六十八頁

pages 65 to 68

Part 2

卷之二

On Ships and Appurtenances

舟楫 船 艇 船上什物 桅 篷 索 第一頁至十五頁

page 1 to 15

On Carriages &c.

馬車 第十六頁至十七頁

page 16 & 17

On Implements, Furniture &c

器用 鋪中器具 家中器具 玻璃器 第十八頁至二十九頁

page 18 to 29

On Books, Stationery, &c

器用 文房 書 牌照 單式 第三十頁至三十六頁

page 30 to 36

On Agricultural Implements &c

器用 農器 工器 第三十七頁至四十六頁

page 37 to 46

On Works

工作 第四十七頁至四十八頁

page 47 & 48

On wearing Apparels & Ornaments page 49 to 57

服飾 衣服 首飾 第四十九頁至五十七頁

On Food, Wine &c see

page 55 to 69

食物 內附酒名 茶名

第五十八頁至六十九頁

On Plants, Fruits, Flowers &c

page 70 to 87

花木 喬木 菓子 五穀 菜蔬 花草

第七十頁至八十七頁

卷之三

卷之三

On the Animal Kingdom

page 1 to 17

生物百體 鳥音 走獸 飛禽 鱗介 魚 蚌

第一頁至十七頁

On Stone and Jade

page 18 to 20

玉石

第十八頁至二十頁

On Minerals, Coins &c

page 21 to 26

五金 內附外國銀錢俾中國銀兩圖式

第二十二頁至二十六頁

On Lists of Imports

page 27 to 45

通商稅則 進口

第二十七頁至四十五頁

On Lists of Exports

page 46 to 62

通商稅則 出口

第四十六頁至六十二頁

On Duty-free and Contraband Goods page 63 to 65

通商稅則 免稅違禁貨物

第六十三頁至六十五頁

On Sundry goods

page 66 to 68

雜貨

第六十六頁至六十八頁

On Opium, Tobacco &c

page 69 & 70

各色烟

第六十九頁至七十頁

On Lacquered & Ivoryware &c

page 71 to 75

漆器牙器絲貨

第七十一頁至七十五頁

On Piece goods
疋頭 絨 呢 各色羽毛 布

page 76 to 79
第七十六頁至八十二頁

Vol. 4

卷之四

On Numbers

數目

page 1 to 6
第一頁至第六頁

On Colors

顏色

page 7 to 9
第七頁至第九頁

On Words - Adjectives

一字門

page 10 to 14
第十頁至十四頁

On Measurement

尺寸

page 15 & 16
第十五頁至十六頁

On Weights

斤兩

page 17 to 20
第十七頁至二十頁

Sea Table

茶價

page 21 to 29
第二十一頁至二十九頁

On Law suit

官訟

page 30 to 36
第三十頁至三十六頁

On Single words

句語 短句

page 37 & 38
第三十七頁至三十八頁

On Sentences

句語 長句

page 39 to 79
第三十九頁至七十九頁

Vol. 5

卷之五

Words and short sentences page 1 to 114
人事 一字句至四字句 第一頁至一百十四頁

Vol. 6
卷之六

Dialogue on buying piece goods page 1 to 5
疋頭問答 零碎 第一頁至第五頁

Dialogue on buying piece goods - page 6 to 12
疋頭門答 成單 第六頁至十二頁

Dialogue on selling Tea page 13 to 24
賣茶問答 第十三頁至二十四頁

On the Butcher's stall page 25 & 26
賣肉問答 第二十五頁至二十六頁

Dialogue on selling poultry page 27 & 28
賣鷄鴨問答 第二十七頁至二十八頁

Dialogue on selling sundry goods page 29 to 31
賣雜貨問答 第二十九頁至三十一頁

On chartering ships page 32 to 36
租船問答 第三十二頁至三十六頁

Conversation in the morning page 37 to 39
早辰問答 第三十七頁至三十九頁

On the Breakfast table page 40 & 41
早膳 第四十頁至四十一頁

On getting orders for dinner page 42 to 44
問大餐 第四十二頁至四十四頁

On Tiffin
小食

page 45
第四十五頁

On the Dinner table
大餐

page 46 to 48
第四十六頁至四十八頁

On Supper
晚餐

page 49 & 50
第四十九頁至五十頁

On getting servants
僱人問答

page 51 to 52
第五十一頁至五十二頁

Evening orders
晚間囑咐

page 53 to 54
第五十三頁至五十四頁

Comptroller
買辦問答

page 55 to 58
第五十五頁至五十八頁

Shroff
看銀問答

page 59 to 63
第五十九頁至六十三頁

Godown man
管倉問答

page 64 to 68
第六十四頁至六十八頁

Booby
出店問答

page 69 & 70
第六十九頁至七十頁

On a visit
探友問答

page 71 to 83
第七十一頁至八十三頁

On Proverbs
百病

page 84 to 91
第八十四頁至九十一頁

On Healing and Medicine
醫藥

page 92 to 98
第九十二頁至九十五頁

天文

了土地老 腦眉

Jommuu - Ahtomomui

Jom. sky

天 土佳

Jomhe - Air

天氣 味亞

Jom ngae - Hoorgom

天涯 河籠臣

Jiu - Dew

露 丿

Juk - Hoail

電 今厘

天堂 *Jom Tong - Hoanwan*

啼墳

天河 *Jomho - Nihy way*

美厘 冀威

雲 *Jom - Cloud*

卡 箕

霧 *Mu - Fog*

霍 花角切

電 *Jin - Lightning*

儘寧

Sun - elect

霰
士列

Sung - Snowflake

霜
阿亞科羅士

Sung - See

冰
挨士

Sat - Sun

日
新

Sat - Eclipse

日蝕
衣其獵士

Sat - Eclipse of the moon

月蝕
衣其獵士 阿平地 捫

Sun - Thunder

雷
敦打

Sun - Snow

雪
士燧

Sung - Rainbow

虹
連報

Sat - Halo

日暈
蝦勞

Sun - Moon

月
捫

Sun - Full moon

圓月
呼灼捫

Sung - New moon

娥眉月
鳥捫 鳥字上平

Sung - Star

星
士打

Sung - Jupiter

木星
租卑打

Sung - Comet

彗星
甘箴

Sung - Wind

風
呿

Sung - Gale

狂風
鷄厘

Sung - Constellation

星宿
干士麥麗純

Sung - Venus

金星
非拿士

Sung - Spark

火星
士百

Sung - Daystar

啟明星
低士打

Sung - Sea breeze

海風
思布箇士

Sung - Fair wind

順風
啡亞呿

逆風 *Siik fong - Still winds*
埤厘 阮

風靜 *Hong t'ing - Calm*
監

雨 *u - Rain*
連

急雨 *Shup-u - Shower*
收亞

雨晴 *u tsing - Rain ceased*
連思士

洪水 *Hong sui - Deluge*
麥步桂

頂頭風 *Ting tau fong - Head wind*
吃阮

風颶 *Hong kui - Tempest*
唸啤士

大雨 *Jau-i - Heavy rain*
唏呢連

微雨 *Me-i - Little rain*
烈地厘連

水 *Sui - Water*
蝸打

潮水 *Shau sui - Tide*
太地

水大 *Sui tai - High tide*
鱗太地

滿流 *Mom lau - Full tide*
呼炳太地

攪流 *H'au lau - Whirlpool*
啤厘鋪厘

地震 *Jo t'uen - Earthquake*
了△隙

西 *See - West*
噉士

北 *Peak - North*
糯△

水乾 *Sui k'om - Ebb tide*
葉太地

半流 *Pom lau - Half tide*
蝦乎太地

龍上水 *Lung song sui - Water spout*
蝸打士 咆字巴菱切

東 *Joing - East*
衣士

南 *Nam - South*
收△

東南 *Joing nam - Southeast*
收△衣士

Seungpuck - Northeast
精△衣士

Se nam - Southwest
收△喊士

Se back - Northwest
糯△喊士

Chong yong - Center
仙打

Se ren - Four sides
科亞晒士

Chow wae - All sides
阿厘晒士

Seck Tawing - Charles main
查厘士 呔

Suei kio - Bubble
卜布厘 卜字布笠切合用

Se-le - Geography
地理 鵠忌黎肥

Se hi - Climate
地氣 冀賴笈

Se shau - Globe
地球 故笠

Se mho - World
天下 蝸里地

Se tie - Earth
地土 丫△

Seck-pik - North pole
北極 哪△袍厘

Seam-pik - South pole
南極 收△袍厘

Sei-to - Equator
赤道 衣盛打

Se - Ground
地 忌哪

Seo - Island
島 挨倫

Se hi - Primaries
地臂 邊年蘇刺

Je-keng - *Saltworks*
地頸 地峽
衣士麻士

Je-tsee - *Cape*
地嘴 海角
三十一

Jai-san - *Mountain*
大山
茂吾田

Jai-san - *North*
小山
福厘

San-tung - *Top of the hill*
山頂
略阿乎地福厘

San-kuek - *Foot of the hill*
山脚
潤阿乎地福厘

Sau-kieuk - *Valley*
山谷
喊黎

To-in-sai - *Volcano*
火烟山
蠅厘問腦

Ngae-ngam - *Precipice*
危巖
皮喇肩卑士

Chui-pik - *Cliff*
峭壁
忌利乎

lit - *Cave*
穴
溪乎

Je'ong - *Mine*
壙
賣吾

Sim-sam - *Goldmine*
金山
噉厘賣吾

Ngau-sam - *Silvermine*
銀山
思厘化賣吾

Sau-tsin - *Leadmine*
錫山
喇賣吾

Mau-tan-sai - *Coalmine*
煤炭山
高厘賣吾

Sau-tsin - *Stonequarry*
石山
土道吾誇厘

Sai-moht - *Desert*
沙漠
麥糸

Ping-to - *Plain*
平地
舖禮吾

Jai-yong-koi - *Ocean*
大洋海
澳純

Sau - *Sea*
海
思

Sau-tokun - *Bay*
海旂
做

Sau - *Harbour*
灣
蝦把

Sau-tan - *Anchorage*
灣頭
晏家黎柱

Ngan - Shore

梳亞

Ho'kau - Straight

土地麗地

Wun'leong'ho' - Imperial canal

制丕喱依厘呢厘

運糧河

Ma - Stream

土地廉

溪

Jahn - Rapids

騰必士

灘

Jong - Pond

噍地

塘

Ho' - River

利化

Sap'che'ho' - Delta

爹厘打

十字河口

Ho'ngon - Bank

喇忌

河岸

Kin - Banks

冀歷

澗

Chie - Pool

捕厘

池

Shak - Bog

博

澤

Shak - Stone

士刀吾

廣東番語士端

石

Hoing'weat - Redstone

烈士刀吾

紅石

Ma - Mud

也

坭

Se - Sand

山

沙

Soo - Footpath

濶鈹

路

Shak'loo - Causeway

哥士唯

石路

Sai'weat - Rock

洛

大石

Man'weat - Granite

忌欄咽

咽字鼻音呢咽切合

蠻石

Wing'noi - Clay

冀黎

黃坭

Shun - Dust

打士

塵

Sai'lo - Road

勞地

大路

Ho'che'lo - Railroad

麗勞地

火車路

縣 *County - District*
地土地叻

邊塞 *Border - Boundary*
包吾打黎

內地 *Interior*
烟梯厘阿 噠字他藤切

海邊 *Coast*
噠土地

京城 *King's Capital*
吸必打厘

城 *City*
薛地

省城 *Provincial City*
舖老匠余厘薛地

府城 *County Town*
扣吾地透吾

縣城 *District City*
地土地叻薛地

埠頭 *Port*
麻

市 *Market*
孖結

村 *Village*
非黎柱

街 *Street*
土地列

渡頭 *Wharf*
蝸乎

船澳 *Dock*
鐸

墳墓 *Grave*
忌黎乎

亞喇伯國 *Arabia*
亞禮卑亞

中國 *China*
釵拿

高麗國 *Corea*
哥離亞

安南國 *Cochin China*
羔箭釵拿

暹羅國 *Siam*
晒庵

日本國 *Japan*
執噉

印度國 *India*
牽都士丹

蒙古 *Mongol*
芒哥厘

英吉利國 Kingheit de kwit - England 英忌倫	化闌西國 Hilohu drivert - France 化蘭士
大坭國 Saimaekwot - Denmark 釘麥	查文尼國 Sammurikwot - Germany 渣文尼
娥羅斯國 Hgo lo wekwot - Russia 鐳蛇	何蘭國 Hoi lah kwot - Holland 阿倫
白頭國 Sakia kwot - Prussia 鋪鐳蛇	西洋國 Sai yong kwot - Portugal 播租加厘
大呂宋國 Sai li'ung kwot - Spain 士便	瑞典國 Sui teun kwot - Sweden 士囉頓
那華國 Niwak kwot - Norway 哪韋	希獵國 Hoi lik kwot - Greece 忌利士

土耳其國 Hoo qe se kwot - Turkey 武忌	花旗國 Hahlik kwot - America 亞孖利加
亞非利加 Hafolliki - Africa 亞乎利加	英國京城 King kwot hingding - London 論頓
化闌西京城 Hahlahuwa kwot hingding - Paris 跋利士	西洋國京城 Sai yong kwot hingding - Lisbon 利士品
何蘭京城 Hoi lah kwot hingding - Hague 麗嬌	花旗大埠 Hahlik kwot hingding - New York 鳥約
舊金山 Hoi kwot hingding - California 卡利科尼	舊金山正埠 Hoi kwot hingding - San Francisco 散化曠思士古
新金山 Sium kwot hingding - Australia 阿土地麗利亞	新金山埠 Sium kwot hingding - Port Phillip 砵非獵

隱 *Cape of Goodhope*
隱阿乎括哈

北京 *Peking - Peking*
北京

南京 *Paneking - Paneking*
南京

蘇州 *Soochow - Soochow*
蘇州

廣州城 *Guangchowfoo - Canton*
諫當

十三行 *Septhahambong - Cantonfactory*
諫當 咄多離 多士下平

花地 *Flite - Flower gardens*
乎葵亞加頓 又曰花地

河南 *Soo nam - Soomam*
河南

海珠 *Hoichie - Dutch Jolly*
特杜科黎

白鵝潭 *Pak noi tam - Macao Passage*
罵敲啤柯桂

西關 *Haitkwan - Western suburbs*
喊士頓十吓士 吓字畏遲切 吓字布急切

觀音山 *Hoeng yan san - Hoeng yan hill*
觀音希厘

白雲山 *Pak umshan - White Cloud Wongfoo - Wongfoo Hill*
啞冀篋希厘

黃埔 *Hoeng pu*
全音

新洲 *San chow - Sams' island*
顛士挨倫

虎門 *Hu men*
濕又日卜加梯忌利士

澳門 *O min - Macao*
罵交

南灣 *Nam wan - Pwii Grande*
舖鏢忌欄地

議事亭 *Pi yong ting - Rua de Senado*
路地善拿道

大三巴 *Huan tak - Barrer*
路聖波厘

亞媽角 *of ma kot - Barra*
巴鏢

關閘 *Huan tak - Barrer*
罷厘亞

九洲 *How shau - Nine islands*
乃吾挨倫

金星門 *Hing sing - Jinnong*
全音

Kapshuimoon, do.

急水門 全音

Huimgkong - Hongkong

香港 全音

Humbaili - Victoria

羣帶路 域拖厘

Janglungshau - East Point

燈籠洲 衣士培吾

Jaeqinghün - West Point Shikhaimin - Aberdeen

西營盤 喇士培吾

石排灣 亞巴頓

Shikshui - Stanley

赤柱 士丹黎

Shimshatshui - do.

尖沙嘴 全音

Hongshuimshau - Hongkuller's Island - Lyceum

昂船洲 士端吉打挨倫

Heimün - Lyceum

鯉魚門 例門

Santau - Swatow

汕頭 沙頭

Shui shau - Chau shau

潮州 全音

Naimo - Namoa

南澳 全音

Haimün - Amoy

廈門 亞梅

Pakhaushan - White Dogs - Fookshau - Fookshau

白狗山 啞鐸

福州 全音

Lo'ingtshih - Fookshau - anahorages

羅星塔 福州晏加黎柱

Shau-shan - Shuan

舟山 全音

Tsuwan - Formosa

臺灣 貨麼沙 沙字下平

Pang huihoi - Formosa

澎湖海 貨麼沙土地列

Mingho - do.

甯波 全音

Se-shan - Putshy island

奈山 吉士笠乎挨倫

Hing-shinghau - Woosung

吳淞口 護淞

Shiinghau - Shanghai

上海 全音

Chienghkong - Yangtze river - Sunkong - Chienkong

長江 楊子鐘化 化字下平 鎮江 全音

Anking - Hanking 九江 全音

Hankow - Hankow 黃河 爺勞鐘化

漢口 全音 *Saiki hanti - Saku forte*

登州 全音 大沽砲臺 大沽瀾 喇字花葛切

Sintow - Sentoie 天津 全音 *Puanchong - New shwang*

天津 全音 牛庄 全音 *Manlicheung shing - The Great wall*

萬里長城 地忌列窩厘

Haklungkong - Amoor river - Wangpoo - Kanagawa

黑龍江 亞母鐘化 橫濱 喇拿交華

Chingki - Nagasaki 呂宋 呂宋又曰萬你鏢

長奇 拿加昔記

Saukai - Shocho islands - Sanchaufu - Singapore

琉球 魯租挨倫 新洲府 星加波

Silacee - do. 馬力格 全音 新埠 鼻能

Kalikutta - Balcutta 加利吉打 全音 孟賣 全音

Maitoiaiq - Madras 馬地刺士 全音

Maitoiaiq - Madras 馬地刺士 全音

正英語凡有
實字過于一
數話尾必加
一個S字其
字音士譬如
一年英語溫
夜亞三年即
地厘夜亞士
一日溫低兩
日即都低士
一員銀溫打
刺十員即願
打刺士如此
即為正話
廣東番話無
此分別也

番人無問月
每逢第四年
多一日名閏
年

de ling - de am
時令 思臣

de hae - time
時候 太晤 廣東番語点

de am - year
年 夜啞 兩字作爺
字上平看

de tae - generation
一世 鄭拿黎純

de am - three years
三年 地厘夜啞士

de am - de am year
閏年 獵夜啞

de am - hour
時辰 歐也

de tae - one century
一百年 溫叫租黎

de tae - dynasty
一朝 大拿土地

de am - yearly or every year
每年 夜啞黎 又曰 啞乎黎夜啞

de am - beginning of the year
年頭 鼻堅士寧呵乎地夜亞

時令月與天文月二月字其話不同

Year's end - End of the year
年尾 嘜呵乎地夜亞

Year's beginning - This year
今年 地士夜亞

Old year - Last year
舊年 刺士夜亞

Year before last - Previous year
前年 夜亞鼻科刺士

Second year - Next year
第二年 匿士夜亞

Next month - Next month
月 蚊△

One month - One month
一月 温蚊△ 廣東英語温捫

Six months - Six months
六個月 昔上蚊△士

Half a month - Half a month
半個月 蝦乎蚊△

Monthly - Monthly
每月 蚊△黎 又曰 啖乎黎蚊△

January - January
英正月 鄭吠了黎 吠字飲逸切

February - February
二月 花布魯了黎

March - March
三月 襪柱

April - April
四月 縊葡萄

May - May
五月 米

June - June
六月 噶

July - July
七月 租孺

August - August
八月 惡加士

September - September
九月 拾啞吧 吧字作巴字平

October - October
十月 惡叨吧

November - November
十一月 腦嚙吧

December - December
十二月 地啞吧

First month - First month
唐正月 花士捫

Second month - Second month
二月 昔近捫

Jan vit - Third moon

三月 撻△捫

Feb vit - Fifth moon

五月 喇△捫

Jan vit - Seventh moon

七月 些墳△捫

Nov vit - Ninth moon

九月 乃吾△捫

Sept vit - Eleventh moon

十一月 衣喇墳捫

Dec vit - Intercalary month

閏月 烟他卡隣黎蚊△

Apr vit - Fourth moon

四月 科△捫

Apr vit - Sixth moon

六月 昔士△捫

Apr vit - Eighth moon

八月 咽△捫

Sept vit - Tenth moon

十月 噸△捫

Dec vit - Twelfth moon

十二月 吐咳利乎捫

Jan vit - This month

本月 地士蚊△

Apr vit - Last month

前月 鏽士蚊△

Sum Spring 士布靈

春 士布靈

Autumn 阿泉

秋 阿泉 泉字打林切

Nov year - New year

新年 烏夜晒

Spring - Tomb festival

清明 泉味土地華厘 泉字田巷切

Dragon boat festival

端午 地叻芹砵味土地華厘

Apr vit - Next month

第二個月 圈士蚊△

Summer 心麻

夏 心麻

Winter 呔打

冬 呔打

Apr vit - Bernal Equinox

立春 話拿厘意虧諾士

Apr vit - Raining season

雨水 連尼思臣

Apr vit - Ghost festival

七月半 敖土地味土地華厘 敖字無鼻音

割禾時候 *Ree co's g' haw harvest*

立秋 *Leaf fall - Autumnal Equinox*

霜降 *Song kong - Fall*

佳節 *Key toll - Festival day*

耶穌生日 或外國冬至 *Ho so sang yat*

忌利士麻士 *Christmas*

一個禮拜 *Yat ki lae py - Week*

禮拜 *Sae py - Sunday*

禮拜一 *Sae py yat - Monday*

禮拜二 *Sae py yee - Tuesday*

禮拜三 *Sae py sam - Wednesday*

禮拜四 *Sae py si - Thursday*

禮拜五 *Sae py ing - Friday*

禮拜六 *Sae py lek - Saturday*

兩個禮拜 *Song ki lae py - Fort night*

一日 *Yat yat - One day*

每日 *Mei yat - Every day - Daily*

七日 *Sat yat - Seven days*

今日 *Sung yat - Today*

昨日 *Whit yat - Yesterday*

前日 *Ching yat - Day before yesterday*

明日 *Ming yat - Tomorrow*

後日 *Hoos yat - Day after tomorrow*

日頭 *Yat tau - Day time*

低鼻科爺士打低

低大唔

Hoo yat - Holiday
好日 河利低

Joo'okan - Early
早晨 了黎

Hanncheu - This morning
今朝 地士麼寧

Yohing ng - Noon
正午 暖

Hainkan - Evening
晚間 衣乎寧

Hannman - This evening
今晚 地士衣乎寧

Sang yat - Birth day
生日 巴△低

Shoh'ye'cheu - Yesterday morning
昨日朝 爺士打低麼寧

Seong ng - Fore noon
上午 科亞暖 勝字怒寬廿

Hoi'ng - Afternoon
下午 了乎打暖

Shoh'man - Past evening
昨晚 罈士衣乎寧

Wong sun - Dusk
黃昏 打士其

Heikin - Night time
夜間 奶太唔 作太唔兩字 店字看

Han'yei - Tonight
今夜 都奶

Ping'yei - Midnight
半夜 篋奶

Jin'kuang - Day light
天光 低孺地

Hat lok - Sunset
日落 新嶸

Hafan - Five minutes
五分 卽一字位 快乎棉尼

Joh'yei - Last night
昨夜 罈士奶

Hing'yei - Tomorrow night
明夜 都麼勞奶

Jin'cheung'hai - Dawn
天將曉 喘

Hutshut - Sunrise
日出 新孺士

Hat fan - One quarter
一分 溫棉尼

Hat'hak - One quarter
一刻 溫刮打

Pure time Half hour 三刻 地鐘刮打士

半點 蚰乎區也

Wat time chungkuu - 1 hour 地鐘刮打士

一點鐘久 溫區也 一個時辰 都區也

Wat time chung One o'clock 地鐘刮打士

一點鐘 溫澳冀洛 六點鐘 昔士澳冀洛

Wat time chung One o'clock 地鐘刮打士

九點半 蚰乎巴士奶 十點三刻 地鐘刮打巴士

現今 這士開 將來 啲啫

前時 科麻黎 古時 烟純店

今早八點鐘 咁澳冀洛地士麼寧

今晚四點半鐘 蚰乎巴士科地士衣乎寧

昨日一點一刻 溫刮打巴士溫爺士打底

昨夜十二點三刻 地鐘刮打巴士吐啲乎鏢士奶

明日十二點鐘 吐啲乎澳冀洛都麼勞

六點鐘欠五分 快乎棉尼都昔士

英語集全 卷一 寺令

一

章

一

章

一

章

一

章

Autumnal Equinox day (Septem) falls on 7th Augt.
立秋日即係外國八月初七日

The middle of Autumn (Seau fan) falls on 23rd Sept.
秋分日即係外國九月二十三日

The 1st day of Winter (Septem) falls on 7th Novemb.
立冬日即係外國十一月初七日

The Winter Solstice (Jung chi) falls on the 22nd Dec.
冬至日即係外國十二月二十二日

The foreign King or Christmas day falls on the 30th
外國冬即耶蘇誕即係中國冬至後三日
any after Jungchi

Sundays after the Junichi is the Foreigners New
冬至後十日便係外國正月初一日
years' day

Hot - Fine weather or Fine day
好天
吩喊打又日吩低

Thin - Dull weather or Dull day
天陰
打厘喊打又日打厘低
打字下平

Hot with - Raining weather or Raining day
落雨天
連尼喊打又日連呢低

Thin - Drought
天旱
地洛地

Hot with - Snow fall
落雪
士腦科厘

Thin - Cold weather
冷天
高厘喊打

Hot weather

熱天 喝喊打

Imperial weather

二八天 不冷不熱 喇巴列喊打

Famine

饑荒 噉棉

Flood or deluge

水氾濫 平律又日參察柱

Time of war

亂世 周阿乎窩

Time of peace

太平盛世 周阿乎刺且

Rank and titles

帝治 唎士晏太地厘士

Imperial family

宗室 奄披利依厘噉眉黎

Retire Emperor

太上皇 利太亞奄怕鑄

Emperor

皇帝 奄怕鑄

Princess

太子 鋪連士

Emperor's mother

皇太后 奄怕鑄士孖扣

Emperor's concubine

皇妃 奄怕鑄士干嬌排吾

Emperor's uncle

英字奄纏切

Emperor's relation

皇親 奄怕鑄士釐黎純

王 京
Wang - King

王后 權 權字誘駕切
Wanghou - Queen

親王 乾地列京士
Chun wang - Kindred King

公主 舖連士
King shu - Princess

駙馬 奄巴鏘士新烟羅
Ho mah - Emperor's son in law

內閣 烟拿叩吾余厘
Ho koo - Inner Council

內閣大學士 鱗毡奈刺阿乎地烟拿叩吾余厘
Ho koo tai ho se - The high Chancellor of the Inner Council

協辦大學士 災吾押租頓鱗毡奈羅
Ho yi han tai ho se - Joint adjutant high Chancellor

軍機 毡拿鏘厘扣吾余厘
Hoan kee - General Council

軍機大臣 地記黎地面尔士打阿乎地扣吾余厘
Hoan kee tai ho se - The great ministers of the Council

尚書 千奈羅士
Shang shu - Secretaries

京堂 壞士舖哩思頓士
King tong - Vice presidents

六部 地昔士蘇舖廉砵士
Lu koo - The six supreme boards

吏部 砵阿乎思華厘阿非士
Se koo - Board of Civil Office

戶部 砵阿乎哩温烏
Ho koo - Board of Revenue

禮部
See hoo - Board of Rites
砵阿乎 磻池

兵部
Sung hoo - Board of War
砵阿乎 和

刑部
Sung hoo - Board of Punishment
砵阿乎 濱尔 葛文

工部
Sung hoo - Board of Works
砵阿乎 鑊士

五爵
Ng cheok - The five high titles
地快乎 蠟太 厘士

公
King - Duke
督

侯
Hoo - Marquis
孖居士

伯
Pat - Earl
厘

子
Jog - Viscount
壞士 扣吾

男
Nam - Baron
巴倫

朝臣
Cheo um - Court Officers
葛阿非沙士

宰相
Joo seong - Prime minister
舖賴唔 面尔士打

丞相
Sung seong - Minister of State
面尔士打 阿乎士弟地

欽天監
Sam ten kahn - President of the Imperial Astronomical Board
舖喱思頓 阿乎地 奄披喇 厘士 地老 腦箴 假砵

謀士
Ma see - Counsellor
扣吾 余羅

主簿
Chui hoo - Keeper of Records
劫巴阿乎利 葛士

侍衛
Se wei - Imperial body-guard
奄披喇 厘士 帝革

太監
Shan kahn - Eunuch
腰匿士

校尉
Kou wee - Master controller
孖士打 干地 老鏞

郎中
Sung cheong - Gentleman usher
毡地厘文 了余

Soehatun - Benomate
都察院
噶梳黎

Yeu-oh - Anner
御史
咄梳

Se-fu-in-ong-ou - President of the Colonial Office
理藩院尚書
舖哩思頓阿乎地哥勞尔厘阿非士

Hok-ou - Literary Chancellor
學院
列打鏞黎贊奈羅

Chi-hou - Chief Examiner
主考
舖乎益三面拿

Hoo-shi-hou - Assistant Examiner
副主考
啞思士頓益三面拿

Huan-kou - Civil Officers
文官
思華厘阿非沙

Hun-shou - Imperial Domestic - women
欽差
奄披利衣厘甘尾純拿

Shing-took - Governor General
總督
加墳拿毡拿哩厘

Hui-tai - Governor
撫臺
加墳拿

Hoi-tuk - Governor of the rivers
河督
加墳拿阿乎箇化士
下化字平

Hui-kuan - Superintendent of Customs
海關
蘇巴連噶頓阿乎卡士泉

Pu-chung-ou - Provincial Treasurer
布政司
舖勞呔蛇厘地哩沙鏞
沙字下平

On-shit-ou - Judge
按察司
質柱
Im-wang-ou - Salt Commissioner
鹽運司
梳炳今眉臣拿

Sick-ling-to - Grain Commissioner
督糧道
思連今眉臣拿
To-fou - Antendant of accounts
道臺
烟噶頓阿乎沙央

Chi-fu - Prefect
知府
舖箇咈
Tan-fu - Sub-prefect
分府
濕舖箇咈

She-ün - Magistrate

知縣
噉這土地列

Tam-ün - Sub-magistrate

分縣
濕噉這土地列

Ho-ching-ting - Marine Magistrate

河政廳
罵連噉這土地列

Wai-ün - Deputed officer

委員
地漂跌阿非沙
沙字

Sy-yük - Sailors

司獄
祭鐸

差
布簾士

Sung-shü - Writer

清書
盪打

Ko-jong - Clerk

稿房
冀力

Shat-shau - Executioner

殺手
益思嬌純拿

Ng-kuok-man-ün - Foreign Civil officers

外國文員
科倫思華厘阿非沙
沙字下平

Sung-tuk - Governor

總督
加墳拿

King-tik-kin - Secretary

經歷官
昔冀簾打黎

On-shüt - Judge

按察
質柱

Kein-fu - Treasurer

管庫
地哩蛇鐸

Sung-tik-kin - Surveyor-General

量地官
沙威也毡拿厘

刑訟司
噉這土地列

Kain-tik-kin - Registrar-General

監督官
咧之士打毡拿厘

船頭官
蚶巴孖士打

Sung-tung-shü - Superintendent of Police

總巡捕
蘇巴連天頓阿乎布簾士

Sung-hün - Inspector

幫辦
烟士碧多

寫字
冀力

Chinwei - Interpreter 烟他布列打

傳話 烟他布列打

Kein kim - Sailor 把衙 極蛇

管監 祭鑄 差 布鐘士

Sung k'itung keiung taichan - Superintendent of Trade 蘇巴連 噸阿乎地例

Sung yu kim - Consul 副領事 至士干沙厘 砂特

領事官 干沙厘 又日干臣

Sin yik - Interpreter 巡河差 窩打布鐘士

繙繹 烟他布列打

Mu kim - Military officer

武官 眉列打黎阿非沙 沙字下平

Tam hak fung mah tai sin see - Commander in chief of national infantry and horse

天下兵馬大元帥 甘萬打烟趨乎阿乎呢純咄厘烟喘地黎晏贊士

tan see - Generalissimo 副元帥 非厘孖余厘

元帥 毡拿鏟 厘利思磨

Oh sing king shong kwan - General and Commander in Chief 毡拿喇厘晏甘萬打烟趨乎

總領將軍 毡拿喇厘

Ohong kwan - General 副都統 厘乎天寧毡拿喇厘

將軍 毡拿喇厘

Kwan see - Military leader 推官 割孖余厘

Sheen foo seen fung - Leader of the Van

前部先鋒 列打阿乎地患

錄事參軍 *Secretary in the Army*
昔忌利打黎烟地了眉

騎都尉 *General controller of the Cavalry*
毡拿喇厘干地老鏞阿乎地卡花黎

侍衛步軍 *Commander of the Infantry body guard*
甘萬打阿乎地烟墳地黎砵低格

別駕 *Mid-de-camp*
繼地祿 *Military Secretary*

管理軍務糧餉 *Commissionary*
甘尾奈黎

參謀 *Advisor*
押壞沙 *Colonel*
參將 *Colonel*
司老吹厘 吹字囊多刃

協鎮 *Coll. of a regiment*
哥老吹厘阿乎繼哩治文 *Quartermaster*
遊府 *Quartermaster*
哩乎天寧 吹字見上

守府 *Captain*
隱頓 *Quartermaster*
千總 *Quartermaster*
哩乎天寧

外委 *Sergeant*
沙喇 *Soldier*
兵丁 *Soldier*
騷厘者

執旗人 *Standard bearer*
士丹達啤鏞 *Army*
三軍 *Army*
嘴肩 嘴字亞監切

水師 *Naval*
呢肥

水師官 *Naval officer*
呢華厘阿非沙 *Admiral*
水師提督 *Admiral*
押孖鏞厘

水師副將 *shui shi fu jiang* - Commodore
甘帽多

水軍 *shui jun* - Marines
罵連士

炮手 *pao shou* - Gunner
根拿
大平砲官

功名 *gong ming* - Titles or literary degree
太地厘士 或 列打鐸黎地忌利

狀元 *zhuang yuan* - Chief of the literate
趨乎阿乎地列打麗大

榜眼 *bang yan* - Second of the literate
昔芹阿乎地列打麗大

探花 *tan hua* - Third of the highest rank
遡阿乎地難味土地忌利

翰林 *han lin* - Members of the Imperial Academy
晚巴士阿乎地奄披利衣厘縑契地迷

舉人 *ju ren* - Second literary degree
昔芹列打鐸黎地忌利

秀才 *xiu cai* - First literary degree
花士列打鐸黎地忌利
監生 *jian sheng* - Under-graduate
嘎打忌麗咄
嘎字了根切 咄字做潤切

兵船上人 *bing chuan shang ren* - Men of a man of war
面阿乎縑萬阿乎蠅

船主 *Suenchui - Captain*
隱頓

兵總 *Ping chung - Lieutenant*
哩乎天寧 副職

篋治仔 *Mitche toe - Miscellaneous*
篋涉文

管銀 *Kom ngan - Purser*
巴沙

醫生 *E. sang - Surgeon*
沙賤

幫醫生 *Tong sang - Assistant Surgeon*
亞思士頓沙賤 助醫

水手頭 *Sui wu tau - Boatman*
保士呔

一畫 *Pat work - Corporal*
哥播鐸厘

做哩人 *Shoo de yun - Sailmaker*
西厘迷加 帆造人

管繩索人 *Kom shing tok yun - Rope maker*
笠迷加

兵 *Ping - Private*
舖壘鴉士

大車 *Jai chea - Chief Engineer*
趨乎燕煎你亞

二車 *Ye che - Second Engineer*
昔芹燕毡尔亞

燒炭人 *Sau tak yan - Coalman or Fireman*
快亞文

商船戶 *Sang suen hui - Mariner*
罵連拿士

船主 *Suen chui - Captain*
隱頓

管倉 *Kom shing - Supercargo*
蘇巴卡稿

大伙 *Jai fo - Chief officer or Steward*
趨乎阿非沙 又曰 趨乎篋

二伙 *Ye fi - Second officer or Purser*
昔芹阿非沙 又曰 昔芹篋

三伙 *Sahn fo - Third mate*
撻篋

水手頭 *Sui wu tau - Boatman*
保士呔

噠魯水手頭 *Lo loo sui wu tau - Serang*
士噠

水手 *Sui wu - Steerman or Sailors*
思文 又曰 西鐸

嗎魯水手 *Ma Lu waterman - Seaman*
鑄士加

木匠 *Maok cheng - Carpenter*
卡品扣 品字白文切

管事 *Man-ger - Stevard*
士刁活

事仔 *Sy-tau - Cabin-boy*
隱扁背 扁字白賢切

道巴時 *To Pak see - Topas*
道巴士 此是船上做下流工夫
之人如掃雞屎者是也

舖戶 *Pi-hui - Shop people*
濕卑布厘

事頭 *Sy-tau - Master or shopkeeper*
濕刮巴

孖瓊 *Maok cheng - Chinese Merchant*
并毡

掌櫃 *Chong kuan - Stevardant*
亞交吾頓

幫掌櫃 *Chong chong kuan - Stevardant*
亞思士頓亞交吾頓

管店 *Koon-tsun - Shopman*
濕文

火頭 *Sy-tau - Cook*
曲

客仔 *Hoak-tse - Customers*
赤士亞麻士

經紀 *Syng-ke - Broker*
布碌架

家人 *Hah-yan - Domestic*
道咻士的士

事頭 *Sy-tau - Master*
孖士打

主人婆 *Ching-yan-pa - Mistress*
未士地哩士

當家 *Syng-pah - House manager*
口士噶尼啫

管事 *Syng-ger - Stevard*
士刁活

管酒 *Koon-tau - Butler*
不鏽

工人 *Syng-yan - Workman*
獲文

帶書人 *Jacobi quon - Messengers*
詳臣者

士 *Ed. Educated man*
咽租溪跌文

先生 *Sung sang - Teacher*
跌啫

書生 *Sui sang - Student*
士都頓

牧師 *Shook kee - Bishop*
卑濕

講經人 *Kwong king yan - Preacher*
舖列啫

學生 *Shook sang - Scholar or Pupil*
士哥鑄 又曰漂布厘

書童 *Sui tang - Student's boy*
士都頓士肯

傳道人 *Shuen tau yan - Missionary*
尾純拿黎

會史 *Wai - Deacon*
地近

僧 *Sung - Buddhist priest*
舖利士

尼姑 *Ne kee - Nuns or Nun*
鴨啤士 又曰擗 擗字尔根切

天文師 *Yan mun see - Astronomer*
了土地老 腦麻

醫 *E - Physicians or Doctor*
非思純 又曰鐸打

星士 *Sing oi - Astrologer*
了土地老 老查

看相先生 *Hon tung sing tang - Physiognomist*
非昔騰眉士

地理師 *Je le see - Geographical*
哥士毛忌 鑄化

道士 *Jau oi - Tao priest*
道舖利士

和尙 *Ho sang - Priest*
林爹士 舖利士

信士 *Sun oi - Convert*
干鬱

地理師 *Je le see - Geographical*
哥士毛忌 鑄化

卜 *Book - Diviner*
地快五士

看相先生 *Hon tung sing tang - Physiognomist*
非昔騰眉士

和尙 *Ho sang - Priest*
林爹士 舖利士

道士 *Jau oi - Tao priest*
道舖利士

信士 *Sun oi - Convert*
干鬱

地理師 *Je le see - Geographical*
哥士毛忌 鑄化

卜 *Book - Diviner*
地快五士

看相先生 *Hon tung sing tang - Physiognomist*
非昔騰眉士

地理師 *Je le see - Geographical*
哥士毛忌 鑄化

看相先生 *Hon tung sing tang - Physiognomist*
非昔騰眉士

看相先生 *Hon tung sing tang - Physiognomist*
非昔騰眉士

風水先生 *Fong sui sang - geomancy*
之澳文駛 駛字四奚切

農 *fung - husbandry*
蝦士賓地黎

農夫 *fung foo - farmer*
花麻

漁人 *li-yam - fisherman*
非吵文 吵字作沙 字下平看

打獵人 *Jah leek yam - hunter*
痕打

工 *fung - artificer*
亞地非沙

牧童 *Wink tung - cow boy*
即杯

樵子 *choo to - woodcutter*
活吉打

割草人 *Kit to ho yam - grasscutter*
架鏘士吉打

工匠 *fung cheung - artist*
丁地士

徒弟 *Yu tai - apprentice*
喋編地士

行家 *Hong pak - fellowman*
啡勞文 仲明

軍器匠 *Huon cheung - armorer*
濼磨鏘

紙蓮花師傅 *She tong pak wai foo - artificial flowerman*
亞地非沙厘乎蕙亞文

投貨人 *Tau yuk yam - auctioneer*
惡純尔亞

棚匠 *Pang cheung - storming maker*
阿寧米架

麵包師傅 *Hon phau wai foo - baker*
做架

剃頭佬 *Yuet tau lo - barber*
巴把

竹籃師傅 *Chok lam wai foo - basketmaker*
巴士結米架

法帖師傅 *Fah tet si yam foo - block letter printer*
布叻烈打舖連打 叻字利 尺切

打鐵師傅 *Fah tit wai foo - blacksmith*
布叻士篋 叻字利尺切

作此
2
人

Sheng men sefoo - Boat builder
裝艇師傅
砵卑厘打

Sho King cheen sefoo - Bowmaker
做弓箭師傅
俛米架

Shu chui in sefoo - Brick maker
燒磚師傅
布力米架

Shih mah sefoo - Cabinet maker
甲萬師傅
噠卑噠米架
噠字尔咽切

Shih cheong - Carpenter
木匠
卡賓打

Shue chong - Carver
雕匠
卡華

Sheng fu sefoo - Book binder
釘部師傅
卜拜吾打

Shah tong sefoo - Brass smith
打銅師傅
布鑄土箋△

Shu chui yin
宰猪人
砵查

Shen hui sefoo - Balancer
礪布師傅
卡連打鑄。

Shu tam - Carver
挑担
卡利亞
卡字冀賒切

Shah tam - Caulker
打掙
確架

Shue chok sefoo - Chandler
澆燭師傅
噠打鑄

Shue hoi - Coddler
補鞋佬
汲把

Shue mo sefoo - Coalman
採煤人
哥利亞

Shue sefoo - Comb maker
梳篦師傅
甘米架

Shue shen sefoo - Confectioner
蜜餞師傅
幹拂純拿
拂字科尺切

Shue tung lo - Cooper
箍桶佬
箍把

Shue hui sefoo - Cloth mender
織補師傅
其老時晚打

Shue pah sefoo - Coffin maker
壽板師傅
哥盼米架

Shue tung - Cook
坭工
箍厘

Shue she yin - Confectioner
執字人
甘波窮情

Shue tai yin - Contractor
承接人
幹地叻打
叻字利尺切

Shue chung - Currier or Tanner
皮匠
卡利亞
又曰
旺拿

Je he cheong - butter
利器匠 吉鑄

Jung tau yan - Distiller
蒸酒人 地士地鑄

Paniphi see fo - Dyer
染布師傅 大也

Jou fak see fo - Embroiderer
繡花師傅 撒布淚打鑄

Do cheong yan - Falconer
捕雀人 花厘吓拿 吓字敲干切

Jou tung yan - Fan maker
做扇人 啖米架

Jou e chea - Farmer
獸醫者 花利亞

Mei yan - Fishmonger
賣魚人 非殊芒加

Houm soe yan - Fiddler
弦索手 鼓 佛鑄 佛字科咽切

Jak wing - Floreat
花王 平羅喇士

Ohimoo - Founder
鑄手 坏吾打 鑄物師

De tih hah - Turner
皮草客 花利亞

Khouphile see fo - Glass blower
吹玻璃師傅 忌鑄士布老亞

Se fa hoan - Glass mender
補花碗 忌鑄士晚打

Jeung hoi see fo - Glasser
鑲玻璃師傅 忌黎蛇

Hun cheong - Goldsmith
金匠 告厘士篋

Jong cheong ching see fo - Grammarite
整鎗銃師傅 根士篋

Sam chin - Smoke pipe
裝帽師傅 吃打 吃字氣尺切

Jou yeek yan - Apothecary
採藥人 蝦巴利士

Sam chin - Smoke pipe
店主 烟卦巴

Yau chek yan - Jeweler
玉器人 蕉離鑄

Jak lo cheong - Carver
花梨匠 火吾拿

Seak he cheong - Sepicide
石器匠 臘卑晒地

Seak ping - Wandoraph painter
畫工 欄士隱編打

燒灰人 *See sui yinn - Senneburner*
賴唔賓拿

坭水師傅 *See sui seefo - Maam or Britt-payer*
布叻例也

織蓆師傅 *Chit tik sefo - Matmaker*
噤米架

賣牛乳人 *Mai ngau quiam - Milkman*
味厘其文

省鏡師傅 *Sang king sefo - Mirrormaker*
孖撈忌孺吾打

作樂師傅 *Chot ngat sefo - Master of musical instruments*
米架阿乎廟昔加厘烟土地曾文

找換錢銀人 *Sau seihem ngan yim - Money changer*
蚊尼千查

八音仔 *Pat yim tze - Musicians*
廟思純 廟字務腰切

榨油師傅 *Shah yau sefo - Presser of Oil*
舖哩沙阿乎愛厘

燒料師傅 *Shau sefo - Ornamentator*
阿尼蚊米架

賣鷄佬 *Mai kwo - Poultry*
波厘打鏢

油漆佬 *Hau tze to - Painter*
編打

擘蔴根人 *Mak mak kang yan - Dealer of gambu*
北架阿乎屋井

寫像先生 *Shooh ong ong sang - Portrait-painter*
婆地麗地編打

紙匠 *Chik shong - Paper maker*
撇巴米架

當舖先生 *Sang hoo sing sang - Pawnbroker*
囉布碌架 囉字舖安切

販仔 *Hahn tze - Dealer or trader*
壳架

筆匠 *Hau tze - Penicill maker*
噤余厘米架

打錫師傅 *Sa wak sefo - Distiller or tin-smith*
天士篋△

印字師傅 *Hau she sefo - Printer*
舖連打

陶人 *To yam - Potter*
砵打

採石人 *Sai wak yan - Quarryman*
誇黎蚊

鑿石佬 *Saok wak lo - Stonecutter*

絞纜師傅 *Hau lam sefo - Rope maker*
笠米架

做馬鞍師傅 *Shoomah amweefoo - Saddler*

余地鑄

縫哩人 *Sungleyan - Seilman*

西厘米架

刻圖章師傅 *Seek tuaheng weefoo - Seal maker*

思厘米架

忤作 *Ngchoh - Sarter*

錫士頓

裝船師傅 *Shong amweefoo - Shipwright*

噠賴地

做鞋人 *Shohai yan - Shoemaker*

蘇米架

做眼鏡佬 *Shon ngan tung lo - Spectacle maker*

士北的冀厘米架

賣紙筆墨人 *Maiche pit maqyan - Stationer*

士低純拿

紡紗人 *Shong wah yan - Spinner*

士邊拿

織麻人 *Shah mah yan - Hemp spinner*

噠士邊拿

裁縫 *Shau fung - Tailor*

梯鑄

補鑊佬 *Sau wut lo - Joiner*

一力ヶ師 厝架

金花匠 *Seun fah cheong - Silver maker*

天余厘米架

刻書板匠 *Keat sui pah cheong - Type setter*

太舖吉打

做遮師傅 *Lo o chea weefoo - Umbrellamaker*

卷布哩鑄米架

洗衣服人 *Sau fuh yan - Washerman or Jody*

蠅吵文又日方做

修鐘錶師傅 *Shoehong peow weefoo - Watchmaker*

挖柱米架

織布人 *Shoet ho yan - Weaver*

噠華

僱工人 *Heikung yan - Workman*

域文

商 *Shong - Merchant*

孖世

賈 *Shoo - Trader*

地麗打

販賣 *Shahn mei - Vendor*

騰打

屋主 *Ushui - Landlord*

噠略

略字利喝切

屋客 *the host - Servant*
吠寧

人客 *guest*
隊士

各國人 *People of different nations*
卑布厘阿乎地化倫尼純
化字非霞切

花旗人 *American*
亞孖利斤

西洋人 *Portuguese*
播租機

唐人 *Chinese*
釵尼士 又曰 釵拿文

河嚨人 *Dutch*
得柱文

英人 *English*
喚忌利暑蚊

化嚨西人 *French*
法嚨柱文

印度國人 *Hindustani*
牽都士喚年

日本人 *Japanese*
啞噀尔士

嗎嚨人 *Malay*
罵禮文

呂宋人 *Manila*
萬尔鏢文

西班牙人 *Spaniard*
士噀尔押

進香人 *Pilgrim*
披厘忌廉

江湖子弟 *Scoundrel*
地、喔、化鏢
化字非霞切

戲子 *Player*
舖麗也

弄法人 *Suggler*
則鏢 術士 手昌師

矮仔 *Dwarf*
度蝸乎

山大佬 *Giant*
齋仁

花花公子 *Dandy*
郭士琴 錢者力人

you mui - Wanderer

遊民 溫打鐸。

Hauht ye - Beggar

吡架 吡字鼻尺切

Shau yeh shi ti - Debaucher

酒肉之徒 地傑池 嚙字鼻區切

Shi mung - Bluff

鹵莽 又音 粗南 布鐸平 粗猛

Shé hi tie - Pimp

担皮條 鞭蒲 女屬 亭主

Shi gam - Undertaker

啞人 眾文

Yea taoe - Bastard

野仔 媽子 巴士達 粗生子

Hoo ching shi ti - Pettifogger

好訟之徒 咧地霍加

Shi yung gam - Drones

冇用人 地老吾士

Shah lo - Blindman

盲佬 布孺吾文

Shung gam - Deafman

聾人 麥乎文

De beaké - Lame man

跛脚 例唔文

Shung gam - Madman

癲人 襪文

Loon - Devil

鬼 麥乎厘

Deh gam - Deceived man

惡人 域結文

Hou to - Pirate

海盜 排律

Sai taak - Robber

大賊 笠巴 巴字下平

Pee gam - Fool

呆人 夫厘 夫字花孤切

Shi ho - Prattler or Hoax

娼婦 舖羅士地喇 又曰 何亞

Shan gam - Ghost

陰魂 高士

Shauk - Thief

賊 的平

Shin i taak - Burglar

穿窬賊 北忌鐸

剪綵 *Shear lace - Pick pocket*
碧樸結 *スリヤ元*

兇手 *Murderer*
孖打鏢

姦夫 *Widower - Adulterer*
縊打厘打鏢

賭博之徒 *Top kek shek ti - Gambler*
賺布鏢

仇人 *Tow yan - Enemy*
噤尔眉

監警 *Kahm tau - Jail wite*
躋厘巴

家 *Kah - Family*
嗜眉黎

宦家 *Wahm kah - Noble family*
腦布厘嗜眉黎

富翁 *Tow yong - Rich man*
烈。杜。文

好人 *Hoo yun - Good man*
豁文

勤力人 *Hem che yun - Industrious man*
烟打士地利亞文 又曰 地利津文

有智之人 *Jow che che yun - Man of knowledge*
萬阿乎精黎杜

三隻手 *Sam chek sau - Thief*
卑厘花鏢 *サスガ*

光棍 *Hung kwan - Scoundrel*
士匠打鏢

淫婦 *Yam foo - Adulteress*
縊打厘打厘士

爛仔 *Sahn tze - Beggar*
條 又曰 城架嘸

監犯 *Kahm fahn - Prisoner*
舖利純拿

欠債人 *Hoi tai yun - Debtor*
跌多

富家 *Hoo kah - Rich family*
烈。杜。嗜。眉。黎

窮人 *Hung yun - Poor man*
舖亞文

歹人 *Tai yun - Bad man*
咧文

懶惰人 *Sahn tau yun - Lazy man*
禮細文

博學之人 *Bot hek che yun - Philosopher*
非羅羅花 花字下平

恩公 *Hunkeung - Patron*

地地郎

濟人 *Joo yuen - Arms giver*

暗士基花

暗字歐監切

君子 *Huen che - Perfect man*

怕嗽文

佛字花尺切

儉人 *Hing yuen - Economical man*

衣高船覓其厘文

聖人 *Hing yuen - Sage*

西治

能人 *Hing yuen - Able man*

縊布厘文

施主 *See chei - Donor*

刀那

英雄 *Hing hung - Hero*

希勞

誠實人 *Sing sut yuen - Honest man*

安啞士友

啞字彌遮切

仙 *Seeu - Genie*

毡尔挨

賢人 *Hoen yuen - Worthy*

蝸底

大力人 *Jai lit sun - Strong man*

土地郎文

柔軟人 *Hau yuen yuen - Delicate man*

參利溪地文

滋事人 *Shoey yuen - Troublesome man*

地笠布厘文

人 *Hau - Human being*

僥文鼻烟

番人 *Hahn yuen - Foreigner*

科倫拿

男人 *Han yuen - Man*

萬 又曰文

後生 *Hou sang - Young man*

央文

本地人 *Pen tei yuen - Native*

坭地乎

女人 *Hui yuen - Woman*

烏文

老大人 *Lo tai yuen - Old man*

澳厘文

Jong che - Lad.

童子 喇

Niche - Girl

女子 喙厘 又呀厘

Kwee mi - Virgin

閨女 華毡 毡字下平

Tah tai hau pak - Step mother

番頭婆 後母 士噤孖打

Chuk sang pak - Mid wife

接生婆 篾歪平 產婆

Huam - Bachelor

鰥 喇柱羅

Sai mun che - Boy

細蚊仔 杯

Shi nang shau - Lady

亞娘仔 例底

Lo tai hau - Old woman

老大婆 澳厘烏文

Muey yan pak - Sister

媒人婆 告鼻豚

Hou foo chue fu - Married woman

有夫之婦 咩烈烏文

Huam - Widow

寡 鬱刀 鬱字雲結切

Koo - Orphan

孤 阿墳

Ng lun - The five relations

五倫 地快乎利。際純

Huam - Prince

君 舖噤士

Hu - Father

父 花打

Mee - Mother

母 孖打

She - Son

子 新

Juk - Heirless

獨 唏亞喱士

Huam - Minister

臣 面尔士打

Hau hi - Step father

繼父 士噤花打

Hae mi - Step mother

繼母 士噤孖打

Mie - Girl

女 多打

子女 *She mi - Children*
趨厘地倫

長子 *Cheng she - Eldest son*
啞厘爹士新

次子 *Shi she - Second son*
昔斤新

孺子 *Shi she - Youngest son*
央咖士新 咖字派遮切

浪子 *Song she - Prodigal son*
發滿息子 布羅的加新

承繼子 *Sing bay she - Adopted son*
嗣子 縊塔跌新 喀字地執切

養子 *Yeong she - Foster son*
科士打新

孩提之童 *Hai tay she tong - Infant or babe*
烟墳 又口 嫩俾

兄 *Hing - Elder brother*
啞厘打布鏢打

大哥 *Sai ki - Eldest brother*
啞厘爹士布鏢打

弟 *Jay - Younger brother*
央加布鏢打 加字派麻切

大姊 *Sai she - Elder sister*
啞厘打窰士打

妹 *Muey - Younger sister*
央加窰士打

夫 *Hoo - Husband*
蝦士品 品字下平

婦 *Fui - Wife*
歪乎

妾 *Shep - Concubine*
干橋拜五

朋友 *Ping yoo - Friend*
乎 曠

深交 *Sun pau - Intimate friend*
烟地幾乎曠

九族 *Hoo chuk - The nine clanship*
乃吾翼哩

祖宗 *Hoo chong - Ancestors*
晏窰士打

高祖 *Hoo tao - Great great grandfather*
忌黎地忌黎地忌欄花打

高祖母 *Ho tao mu - Great great grandmother*
忌黎地忌黎地忌欄花打

曾祖 *Hang tao - Great grandfather*
忌黎地忌欄花打

曾祖母 *Jung to me - Great grand mother*
忌黎地忌欄孖打

祖父 *Joo fii - Grand father*
忌欄花打

祖母 *Joo mee - Grand mother*
忌欄孖打

養母 *Jung mee - Foster mother*
科士打孖打

孫 *Jum - Grandson*
忌欄新

曾孫 *Jung jum - Great grandson*
忌黎地忌欄新

玄孫 *Jum jum - Great great grandson*
忌黎地忌黎地忌欄新

子孫 *Jee jum - Descendants*
地叫頓士

親誼 *Jum ye - Kindred or Relation*
乾地列。又曰利。禮純

媳婦 *Juek fii - Daughter in law*
多打烟羅

孫媳婦 *Jum mek fii - Grand son's wife*
忌欄新士歪乎

外父 *Hooi foo - Father in law*
花打烟羅

外母 *Hooi mu - Mother in law*
孖打烟羅

配室 *Jum vat - Betrothed wife*
鼻地羅△歪乎

女婿 *Jum mee - Son in law*
新烟羅

姊夫 *Shea foo - Brother in law*
布鏢打烟羅

亞舅 *Mh - hoo - Sister's brother*
歪乎兄弟
歪乎士布鏢打

亞嫂 *Mh - so - Brother's wife*
兄弟
布鏢打士歪乎

姪女 *Jum t - Nephew*
咪咯
咪字科腰切

姪婦 *Jum fii - Nephew's wife*
咪咯
咪字歪乎

姪女 *Jum mee - Niece*
尔士

姪女婿 *Jum mee doo - Niece's husband*
尔士蝦士品

嫡堂兄弟 *Jum tang hing fii - Cousins*
尔士

蘭兄弟 *San hing tai - Brothers by adoption*
布鐸打拜亞啞純 啞字地執切

伯父 *Pak fow - Older uncle*
啞厘打英忌厘 英字區聲切

伯母 *Pak mu - Older uncle's wife*
啞厘打英忌厘 至乎

叔 *Sok -*
英忌厘

孀 *Sau -*
英忌厘 至乎

外公 *Hoi king - Maternal grand-
father*
襪他拿厘 忌欄 花打

外婆 *Hoi pak - Maternal grandmother*
襪他拿厘 忌欄 孖打

舅父 *Hoi fow - Maternal uncle*
襪他拿厘 英忌厘

舅母 *Hoi mu - Maternal uncle's wife*
襪他拿厘 英忌厘 至乎

表兄弟 *Hoi ping tai - Cousins*
卡臣

姑母 *Hoi mu - Aunt*
晏

老契 *Lo kiao - Surety*
上嚙乞 嚙字雲節切

Shau kaku ho - Heir

契家婆 眉士地 哩士

人體 *San thian - Body*
砵帝

人氣 *San he - Breath*
布哩 ㄟ

頭 *Sau - Head*
吃 吃字氣尺切

頭壳 *Sau hoek - Skull*
士卡厘

頭腦 *Sau mo - Brain*
布黎吾

頭頂 *Sau tung - Crown of the head*
卡流吾 阿乎地吃

額頭 *Hoi tai tau - Forehead*
科亞吃

額角 *Hoi tai kant - Temple*
唵布厘

光頭 *Hoi tai tau - Bald head*
波厘吃

Foster mother

眼 *Ngam - Eye*
挨

黑眼 *Heurt ngam - Black eyes*
布叻挨

藍眼 *Sahn ngam - Blue eyes*
布路挨

眼盖 *Ngamkooi - Eye lids*
挨列士

眼眉 *Ngam mee - Eye brows*
挨布勞

眼睛 *Ngamtang - Eye ball*
挨波厘

瞳人 *Sung yam - The pupil of the eye*
漂布厘阿平地挨

眼白睛 *Ngamkooi - Searo*
噠地阿平地挨

眼黑睛 *Ngamkooitang - The iris of the eye*
挨利士阿平地挨

眼淚 *Ngam looi - Tears*
地亞士

眼揖毛 *Ngamyuh mo - Eyelashes*
挨噠余士

靈眼 *Sing ngam - Bright eyes*
布儘地挨士

鼻 *Se - Nose*
腦士

大鼻 *Saihe - Stagnose*
鐸柱腦士

扁鼻 *Sahe - Flat nose*
乎噠腦士

鼻梁 *Se lang - Bridge of the nose*
布列柱阿平地腦士

鼻柱 *Se chui - Cartilage of the nose*
卡地黎柱阿平地腦士

鼻吼 *Se hooi - Nostrils*
那士地利士

鼻血 *Se hui - Nose bleed*
腦士布列

鼻涕 *Se thoo - Mucum*
妙加士

口 *How - Mouth*
茂△

口唇 *Howshim - Lips*
獵士

口水 *Howow - Spit*
士必

崩口 *Sing how - Narvelk*
呢亞獵

漏口 *Leu-kou - Hammering*
士店麻凌

喉欖 *Hau-lam - Adam's apple*
亞派士鴨布厘

舌 *Le - Tongue*
丁

大牙 *Sai-nga - Grinders*
既儘吾打

虎牙 *Hoo-nga - Canine teeth*
契乃吾地△

耳 *J - Ear*
衣亞

喉嚨 *Hau-long - Throat*
地老地△

咽喉 *Et-hau - Wind pipe*
呔排舖

牙 *Ngai - Teeth*
地△

門牙 *Hoo-nga - Incisors teeth*
烟思梳士地△

牙肉 *Ngai-yeuk - Gums*
廿 卅字牙奄切

耳吼 *J-hong - Bawdy of the ear*
契非底阿乎地衣亞

耳屎 *J-shi - Cerumen*
沙魯文

面 *Meeu - Face*
輝士

臉 *Jim - Cheek*
戚

輔頰 *Jiu-kiak - Jaw bone*
佐報吾

鬚 *Joo - Beard*
卑日

胡連鬚 *Hoo-leun-siu - Whiskers*
虛士加士

英語集全 卷一 人骨

耳臘 *J-lak - Ear-wax*
衣也域士

面色 *Meeu-mak - Complexion*
甘舖叻純

頷 *Horn - Chin*
干

頭髮 *Jau-fah - Hair*
唏也

八字鬚 *Sat-tai-siu - Mustaches*
存士達進士

拳骨 *Hoo-muk - Knuckle bones*
戚報吾

頸 *Jeng - Neck*

噤

四枝 *Se chee - The four limbs*

地科亞廉士

臑骨 *Naou kuet - Shoulder bone*

騷厘打報吾

手肘 *Sau tang - Elbow*

依厘保

手腕 *Sau wan - Wrist*

利土地

手背 *Sau hoi - Back of the hand*

噤阿乎地噤

噤字鼻尺切

頸背 *Jeng hoi - Back of the neck*

噤阿乎地噤

噤字鼻尺切

肩頭 *Jean tau - Shoulder*

騷厘打

手臂 *Sau he - Arm*

暗

手 *Sau - Hand*

噤

手掌 *Sau cheng - Palm of the hand*

怕唔阿乎地噤

手指 *Sau hei - Fingers*

分加

加字下平

指公頭 *Che bong tau - Thumb*

大牙牙 牙

中指 *Chong che - Middle finger*

箴地厘吩加

小指 *Sau che - Little finger*

列地厘吩加

指甲 *Sau kapp - Fingernails*

吩加坭厘

核骨 *Hach kwat - Scapula bone*

喂忌厘保吾

脈 *Huap - Vein*

鈿厘士

食指 *Sau che - Fore finger*

科吩加

無名指 *Sau mung che - Ring finger*

練吩加

手節 *Sau tait - Joints*

匿忌厘士

指骨 *Cho kuet - Finger bones*

吩加保吾

脈筋 *Huap kuen - Arteries*

亞的利士 的字梯禧切

筋 *Hun - Sinews*

先烏士

Yook-kum - Muscles

肉筋

孖士忌厘士

Hwit-kum - Veins

血筋

雲士

S'ho-ch'he - Navel

肚臍

坭華厘

P'he - Skin

皮

士堅

Yook - Flesh

肉

乎喱樹

S'ot-muek - Blood vessels

絡脈

布律嘩奈厘士

S'it - Joints

節

啖吾士

S'um-hong - Breast

心胸

布喱士

S'oi-hoo - Back

背後

嚙 嚙字鼻尺切

Huat - Bone

骨

傑吾

Hwit - Blood

血

布律

S'wat-shui - Marrow

骨髓

孖勞

S'ong-kumt - Ribs

胛骨

獵士

S'au-kumt - Cartilages

脆骨

未地麗者士

Hg-fu - Abast

五腑

車士

S'um - Heart

心

乞

Kom - Liver

肝

利華

S'haou - Spleen

脾

類吾士

S'oi-hoo-kumt - Back bone

背後骨

七六子

嚙報吾

嚙字同上切

S'ong-kumt - Sternum

胸骨

士打稔

S'ant-shoo - Throat

六臟

鴨刀文

S'ong-sim - Trachea

良心

干純士

S'ae - Lung

肺

靈士

S'im - Gall bladder

胆

歌厘布辣打

直腸 *Direct channel - Rectum*
叻 派

肚 *Stomach - Bowels*
喉 厘 士

尾龍骨 *The long bone - Sacrum*
錫 林

下陰 *Male parts - Private parts*
舖 禮 拂 拍 士

大脰 *Sai he - Thigh*
太

膝蓋骨 *Knee joint - Knee bone*
你 攀

腸 *Chromo - Intestine*
烟 爹 士 太 吾

小肚 *Small bowels - Belly*
啤 黎

脾 *Sp - Spleen*
士 舖 連

腎 *Shin - Kidney*
竭 坭

膝頭 *Knee joint - Knee*
你

波羅蓋骨 *Patella - Pelvis*
吸 厘 非 士
吸 字 皮 遮 打

脚 *Foot*
潤 字 科 碎 切

脚棍 *Heut kuam - Leg*
叻

脚板 *Heut palm - Sole of the foot*
掃 厘 阿 乎 地 潤

脚脰 *Heut tang - Heel*
希 厘

脚指仔 *Heut shu toe - Little toe*
列 地 厘 叻

汗 *Sweat*
士 舖

脚囊 *Heut nang - Back of the leg*
卡 乎 阿 乎 地 叻

脚眼 *Heut ngam - Ankle*
吸 厘 非 士

脚背 *Heut pan - Back of the foot*
吸 厘 阿 乎 地 潤

脚指公 *Heut shu kang - Toe*
叻

乳 *Yue - Milk*
味 厘 其

精 *Jung - Essence*
吸 厘 非 士

屎 *Ho - Night soil*
奶地雞厘 又曰薛

屎 *New - Urine*
尿連 又字飲姑切

死屍 *de see - Corpse*
哈士

死人骨 *de yan hwaat - Skeleton*
士塚厘頓

我 *Hgo' is or mo*
挨 又曰未

此二句須分先後講句語之中我字在先則用前一個挨字句語之中我字在後則用未字須分清楚方成正語譬如我打爾則挨士地叻天爾打我則天士地叻未若說天士地叻挨則不通也

我們 *Hgo' morn - We or His*
離 又曰士
囉字雲衣切

我的 *Hgo' t'it - Whom or why*
賣吾 又曰買

我們的 *Hgo' morn t'it - Ours*
歐亞士

我自己 *Hgo' shak - Myself*
買賒厘乎

我們自己的 *Hgo' morn che fo t'it - Ourselves*
歐亞賒厘乎士

我們眾人 *Hgo' morn shing yan - All of us*
阿厘阿乎士

爾 *Ho - You*
哈 又字飲姑切

爾們 *He morn - you*
哈

爾的 *Ho t'it - your*
哈亞

Ne moon teik - your
爾們的 吠亞

Ne sho ho - yourself
爾自己 吠亞賒厘乎

Ne moon she ke - yourselves
爾們自己 吠亞賒厘乎士

Ne moon cheung yan - All of you
爾們眾人 阿厘阿乎 吠

Hei - She - or Hoem
佢 希 又曰 謙 此二句亦如 我字句分法

She or Hoem
詩 又曰 蝦 此二句指女人講 亦是先後分法

Hei moon - Shee or Sheem
他們 黎 又曰 嘸 先後分

Hei teik - Hei - or Hoem
佢的 希士 又曰 蝦士 首句指男人講 末句指女人講

Hei te tek - Sheer
佢們的 爹亞

Hei she ke - Hoemuel
佢自己 謙賒厘乎

Hei te she ke tek - Sheemveler
佢們自己的 廉賒厘乎士

Hei moon cheung yan - All of them
他們眾人 阿厘阿乎 嘸

Hoeng wut - Coiffice, Building
宮室 咳地非士 又曰 卑厘丁

Fong sheng - Sheer
方丈 鴨波

See hot - Sheedeng
社學 縊溪地迷

Seachit tahn - Sheer
社稷壇 阿厘打

Seemoting - Sheer
涼亭 鴨波

Along ting - Boaside Arbor
望亭 威晒鴨波

Suan he hot - Sheemal
軍器局 了信拿厘

Kow King - Shek
橋鞏 押柱

Man pau ho - Ba ho kwee
麵包爐 嫩其後士

Ping fong - Barracks
兵房 巴叻士

Shu tun - Peasam
烟整 卑近

蒸酒房
Chang chaw fong - Brew house
布料後士

橋
Hew - Bridge
布列柱

新娘房
Sun neung fong - Bride chamber
布盡地潛把

釣橋
Yew heu - Suspension bridge
沙士噶純布列柱

娼寮
Cheong lau - Brothel
布羅多厘

小室
Saw out - Bungalow
崩加勞
加字下平

驛
Yit - Barrack
卡例。雲沙黎。

監牢
Hokun lo - Jail
除厘

地牢
Yelo - Better
薩打

茶館
Bhi hi room - Coffee house
架啡後士

酒房
Chau fong - Butcher's room
不鑄士廩

書院
Su - in - College
哥黎柱

禾田
Ho - tom - Corn field
十非厘地

貢院
Hing in - Imperial College
創披利。咳厘哥黎柱

醫院
E - in - Medical college
曠地加厘哥黎柱
加字下平

兵寨
Ping tso - Barracks
畔當文

圍塚
Wae ching - Cemetery
閃未參黎

寺觀
She heu - Monastery
干温士

茅屋
Mau wuk - Cottage
割低柱

公所
Hing si - Public office
吓布叻阿非士
吓字布急切

大餐房
Lai ching fong - Dining room
大啤廩

粧樓
Chong lau - Dressing room
地哩星廩

會館
Wai heu - Exchange
益士干治

墟
Hoi - Fair
吓也
吓字科車切

田屋 嘸後士 嘸字科監切

渡頭 花黎

田 非厘士

田基 非厘地鑊

炮臺 嘸 科昌切

穀倉 忌欄拿黎

廩 全上

土庫 生白嚙

卡 額後士

墳 忌麗乎

堂 質厘

衡門 蝦未弟桂

醫館 賀士必打

育嬰堂 坏吾地靈賀士必打

屋 後士 廣東番語口素

葵寮 核

廚房 竭勇 又曰曲廩

守舍 略桂

巷 例吾

火藥局 啲打麥架仙 啲字怕歐切

衙門 麥遮土地黎士阿非士

宅 萬純

市 孖結

苑 晚坭者厘

寺 *Sho - Monastery*
喇拿士麥黎

庵 *Am - Nunnery*
啤拿黎

無嗣祠 *Wichuckhe - Orate Temple*
阿嫩地 嚒布厘

庵 *Am - Nunnery*
啤拿黎

塔 *Tahp - Pagoda*
罷哥打

宮殿 *Hong tin - Palace*
啤利士

大樓或客廳 *Sai lau - or seat tang - Canton*
怕鑛

較場 *Hau cheung - Barracks ground*
藏例地忌賊

牌樓 *Pai lau - Honorary portal*
安糯鑛黎波打厘

齋 *Jai - Retreat*
利地利啞厘

監 *Hahn - Prison*
舖利臣

閑居 *Hahnku - Retiring room*
利太凌廩

書房 *Sui fong - Reading room*
列丁廩

書館 *Sui fong - School*
士箍厘

內宮 *Hoi kwoy - Seraglio*
四叻老

烽壑 *Hong tum - Signal post*
昔拿厘抱士

馬房 *Maah fong - Stable*
士低布厘

棧房 *Maah fong - Storehouse*
士多亞後士

街 *Hoi - Street*
土地列

圈 *Hoi - Street*
士大

廟 *Hau - Temple*
嚒布厘

祠堂 *Hoi ho tong - Ancestral Temple*
晏賒士多士嚒布厘

營 *Hing - Tent*
吠士

更樓 *Hing lau - Watch tower*
挖柱偷亞

總督住家
加墳拿士後士
Cheung Kook-shikah - Governor's house

按察司衙門
素布簾葛
Ou Tait see ngai moon - Supreme Court

公庫
地哩蘇黎
Hong jai - Treasury

書信館
抱士阿非士
Sui wan koon - Post office

寫字樓
阿非士
Seache lau - Office

藥房
地士叻沙黎
Yee fong - Dispensary

總督衙門
加墳拿士阿非士
Cheung Kook-shikah - Governor's office

縣官衙門
麥遮士地黎士阿非士
Kwan moon ngai moon - Magistrate's office

差館
布利士士低純
Shi he koon - Police station

公司會館
卡笠後士
Hong see see koon - Club House

印字館
舖練丁阿非士
Sui che koon - Printing office

書樓
搵布哩黎
Sui lau - Library

舖
哈
哈字樹鴨切
Pi - shop

投貨舖
惡純癩
Yee hau fo hin - Auction room

打鐵舖
布叻士未△哈
Jai teet hin - Blacksmith's shop

猪肉枱
砵查士士多厘
Shi si yuk hin - Butcher's stall

甲萬舖
隱卑囉迷架哈
Yap man hin - Cabinetmaker's shop

木舖
赤品打哈
Mok hin - Carpenter's shop

剃頭舖
巴把士哈
Yee hau tau hin - Barber's shop

釘書舖
卜拜吾打哈
Jing si hin - Bookbinder's shop

打銅舖
布鑄士茂△哈
Jai tung hin - Brassmith's shop

餅舖
戟哈
Bing hin - Baker's shop

水貨舖
餐地鑄哈
Sui fo hin - Grocer's shop

Shun i hui - Clothier shop

新衣舖

故老地亞哈

Shi ho Thong hui - Soap making shop

箍桶舖

箍把哈

My pah hui - Comproadors shop

買辦館

甘布黎多哈

Ho-ann-hui - Curiosity shop

古玩舖

橋利阿窈底哈

Yook chui hui - Drug shop

藥材舖

地叻哈

Ngai ying - Dyer's shop

染房

大也哈

Ho lau tom - Bating house

高樓館

咽丁後士

Yong fo hui - European contractor shop

洋貨舖

仄笠便餐地鋪哈

Shan hui - Fan shop

扇舖

番哈

Ho tau - Fruit stall

菓攤

乎劣士多厘 劣字利潤切

Si chin tom - Gambling house

賭錢館

喇布凌後士

Shap fo hui - Grocery

雜貨舖

故羅沙黎

Hot tom - Hotel Tavern

客店

號參厘 又曰 多墳

Shan tom - Sun Public house

酒店

烟又曰 吓布叻後士 吓字在急切

Yue he hui - Umbrella shop

玉器舖

招衣鏢哈

Shin nou hui - Money changer shop

錢銀舖

蚊尔干噎哈

Shi hou spiritos - Money changer stall

找錢枱

蚊尔干陸士多厘

Shi hou hui - Opium shop

鴉片舖

澳皮哈哈

Yau thut hui - Painter's shop

油漆舖

編打哈

Yong hui - Pawn shop

當舖

舖哈

Shi lau - Pig shop

猪欄

北哈

Shi wa hui - Portrait painter's shop

寫畫舖

波地黎地編打哈

Ho ai hui - Cauldron's shop

鷄鴨舖

類厘打鏢哈

Shap hui - Rice shop

米舖

類士哈

Sham too - Rope work
纜路

She heai hui - Shoemakers shop
皮鞋舖

Sai ngan pui - Shoemakers shop
打銀舖

Shui heung pui - Tailors shop
裁縫舖

Shui chea pui - Umbrella's shop
做遮舖

Shing heung pui - Watchmakers shop
整錶舖

Sham quik lam - Salt fish shop
鹹魚欄

Shi hoi tung pui - Silk shop
綢緞舖

Shi fung pui - Stationery
書坊舖

Shi hoi pui - Tea shop
茶舖

Shui chow tai hui - Vegetables stall
瓜菜攤

Pui too - Balistic platform
弩臺

Shui tam - Pass
柱塾

Shon wah - or Shon chah - Bolt
門門 或 門插

Shing shun - Bricks
青磚

Shui - Columns, Pillars
柱

Shen fa hoi hoi - Cornice of
天花板脚

Shen chong - Cornice of
天

Sham quik lam - Salt fish shop

Shi hoi tung pui - Silk shop

Shi fung pui - Stationery

Shi hoi pui - Tea shop

Shui chow tai hui - Vegetables stall

Shi hong si - Part (window)
窗壓

Shong lam - Bell
鐘樓

Shang koi shui - Brace
掙角柱

Shen fa hoi hoi - Roofing
天花板

Shin hoi shun - Cornice
簷口線

Shen chong - Cornice of
天井

Shen chong - Cornice of
天

渠
Kie - Ditch, Drain
跌柱 又曰地麗吾

門
Moo - Door
多亞

大門
Jaimoon - Main door
面多亞

後門
Hau moon - Back door
陸多亞

舖窓板
Pue ching pan - Door shutters
多亞失打士

簷口
Sim hau - Eaves
衣乎士

鑊底頂
Loi tao ting - Dome
刀唔

門樞
Moukui - Door pivots
多亞披喇士
喇字非活切

前門
Chiu moon - Front door
乎論多亞

門枋
Mou jong - Door posts
多亞抱士

門斗
Loi - Stencel
多亞索傑士

籬
Loi - Fence
啖士

魚池
Yee chee - Fish pond
非鼠鋪厘

樓板
Jau hon - Floor
乎羅亞

砌
Shoi - Foundation stone
坏吾低純士刀吾

腰線
Jee moon - Frieze
乎利士

屋飛
Ouk fee - Gable
鷄布厘

間
Wah - Gate
鷄地

旗杆
Jee hon - Flag staff
乎助士打乎
叻字利錫廿

墻脚
Ching foot - Foundation
坏吾低純

狗牝
Hau pi - Stream of a wey
乎廉阿乎繼路乎

灶
Joi - Stove
花你士

捲耳
Jum ei - Gable ear
鷄布厘衣亞

水漕
Hui tsoi - Gutter
吉打

門較 軒柱
Moan-pau - Shing

矮仔 京抱士
Hei-tai - Shing

天籠子 例丁
Yean-long-shu - Shaking

閣 羅乎地
Hei - She

突鼓 噶呢厘士
Justhu - Pannels

牌樓 披地文士
Pai-lau - Pediments

鈎 哭
Hoo - Hoort

門鐐 諾架
Moan-luan - Shrocker

門楣 練爹厘
Moan-mee - Shritol

牆腳線 毛厘碌
Shiang-keet-sam - Holdboard

板帳 勒地純
Pan-cheng - Partition

水古 舖禮地
Shui-ko - Plate

廊廡 波者士
Long-mui - Porcha

桷 鏢乎打士
Hei - Paktan

瓦面 魯乎
Pga-mui - Roof

溝渠 消亞
Kau-kei - Stream

神龕 樹磴吾
Shun-hom - Shrine

天通 士皆穡地
Yean-tong - Sky light

桁 怕練士
Hing - Purline

正樑 列柱地利
Shing-lung - Ridgetree

屏 士冀練
Ping - Screen

柱棟 沙乎地
Shi-ting - Shaft

水圍 星
Shui-wai - Sink

樓陣 士獵巴士
Lau-shun - Slaphere

企柱 *Hei chui - Hankien, post*
士丹轉 又曰抱士

樓梯 *Sau thae - stairs*
士參亞士

責泥 *Shat nai - slimmer*
深麻

扯陣 *Hei'okum - See-beam*
太|嘎 嘎字卑創切

堦磚 *Seichin - square tiles*
士卑亞太厘

牛柏葉 *Ngau pak euk - Vernonia*
非似純

水管 *Suei'om - Water-pipe*
蝸打士噤

石級 *Shak'puk - Stone steps*
士刀吾士磑士

尖頂高鐘樓 *Chun'ing to'kong lau - Steple*
士磑布厘

瓦 *Ngai - Tiles*
太|画

瓦筒 *Ngai tung - Round tiles*
漏吾太厘

敵樓 *Sik lau - Towers*
他列士

牆 *Ho'ung - Wall*
蝸厘

窓 *Ho'ung - Windows*
旺刀

吊橋 *Siu'ku - Drawbridge*
地羅布列柱

籬 *Fam - Wattle*
挖地厘

天臺 *Sem'oi - Terrace*
詰蘭打

望樓 *Mong lau - Tower*
偷亞

Hammorgott - Musical instruments

音樂

妙昔木厘喇士地魯文

Hamm - Sute

琴
Hui - Drum

鼓
Binghui - Concert drum

椰鼓
Jinghui - Tambourine

靈鼓
To'kui - Balle drum

鼗鼓
Shat - Hoarf

瑟
Chin'kui - Balle drum

戰鼓
Huikui - Shlat drum

懷鼓
Jui'kui - Wavit drum

腰鼓
It'kui - Hoard Tambourine

羯鼓
Shat - Hoarf

提鼓 *Tae kui - Equestrian drum*
衣茄土地連地林

蘇鼓 *Sui kui - Do-shou drum*
蘇州地林

銅鼓 *Tung kui - Drum gong*
地林昂

更鑼 *Kain lo - Watch gong*
挖柱昂

鐘 *Chong - Great bell*
忌黎地啤厘

金鐃 *Kam shun - Disturbance bell*
絲土地林啤厘

魚鼓 *Li kui - Fish tam-tam*
非署曝播連

鑼 *Lo - Gong*
昂

蘇鑼 *Sui lo - Do-shou gong*
蘇州昂

鈸 *Pit - Gyron hat*
閃把厘

風鈴 *Tsing ling - Wind bell*
嚙啤厘

磬 *Jing - Sacred bell*
西其列京

天球 *Tin kau - Pitch-note-bing*
必柱腦地京

响碼 *Hoi ng mai - Wind glasses*
嚙加鏽余士

古缶 *Hui pau - Sounding vase*
梢吾丁維士

拍板 *Pak pan - Beat-tameth board*
溪士丹噶砵

木魚 *Mut si - Wooden fish*
啞頓非署

箏 *Chang - Ban-shing night-harmonium*
些墳土地凌蝦肩你趕

方響 *Fong hing - Oblong plate*
鴨浪舖黎地

甄 *Han - Musical cup*
妙昔亦厘鴿

敵 *Hoi - Fingale box*
吩坭厘薄士 吩字科烟切

卜魚 *Pit si - Buddhist fish*
不希士的非署

銅線洋琴 *Tung sin ying yan - Copper wire harmonium*
給巴歪也蝦肩你趕

三絃 *Sam shun - Three stringed guitar*
地利土地凌鷄打

Pi'pai - Ballow-shaphid guitar
琵琶
罷摩啞鷄打
摩字路寬切

Yut'ham - Moon guitar
月琴
捫鷄打

Kei - Srumphet
角
地林必

Sung'kit - Srumphet
銅角
布鏞陣地林必

Sai'kait - Srumphet
喇叭
啞拿哩厘排蒲

Chait'kit - Srumphet
扎角
卡鏞利仁

Hoi'tung - Srumphet
號筒
地林袋吾地林必

Sai'kit - Srumphet
畫角
歐亞看

Hoi'ng'kit - Sounding horn
响角
梢吾丁看

Sai'wit - Sphered'ornet
鑽响
給巴其鏞利匿地

Hoi' - Srumphet
笛
平咧嬌列

Hoi'ng'kit - Srumphet
响笛
平咧嬌列地排蒲

Hoi' - Srumphet
銀鷄
吁土地厘

Chui'teh - Srumphet
豎笛
卡鏞篋
唯字呢啞切

Hoi' - Srumphet
海螺
干杜

Hoi' - Srumphet
橫笛
平劣地

Hoi' - Srumphet
簫
快平

Hoi' - Srumphet
簫
嗒布厘片地仁排蒲

Hoi' - Srumphet
風琴
阿近
又曰
賒麗
吩
吩字科賢切

Hoi' - Srumphet
洋琴
妙昔薄士

Hoi' - Srumphet
二絃
都土地凌佛地厘
佛字科咽切

Hoi' - Srumphet
啼琴
嫩士佛地厘

Hoi' - Srumphet
四絃
歪澳連

Hoi' - Srumphet
笙
列地阿近

Pit - Plectrum
撥
蒲噠地林

So'poh - Nail plectrum
套甲
坭厘蒲噠地林

Mai - Bridge
碼
布烈杜

Mo'm sin - string
絃線
土地凌

Li'kin - bowie
餘弦
過晒吾

Li'kot sin - bow
餘割線
過絲規地

Li'chit sin - foot square
餘切線
告噶噠地

Moo'fai - Ornament
武備
噠米文地

Shwan'hi - Arms - Weapons
軍器
噠士又曰噠品

P'hai'fo' - Ammunition
炮火
噠妙尔純

Shwan'ci - Uniform
軍衣
天尔科唔

Shwan' - Helmet
盔
啼厘篾

Shai - Arrow
甲
噠磨

Shin - Arrow
箭
極勞

Shin'tsi - Arrow bag
箭袋
極勞。噠

Shung - Bow
弓
侯

Shung'kin - Bow string
弓絃
侯土地凌

So'fai - Target
靶把
他結

紅心 *Hong sun - Bull's eye*
布厘士挨

極 *Hik - Finger cots*
吩加割士

鞴 *Hau - Braces*
布麗沙

炮 *Phau - Gun*
根 或讀天字

大炮 *Sai phau - Cannon*
唯 唯字尼銀切

鐵炮 *Sit phau - Iron cannon*
挨因唯唯

銅炮 *Seng phau - Brass cannon*
布鏞士唯唯

地雷炮 *Si lui phau - Drummer*
噉巴 噉字布甘切

一磅大炮 *Yat hong tai phau - One pounder gun*
温抛吾打根

炮口 *Phau hau - Caliber*
溪簾巴

三十二磅大炮 *Sam sap yee hong tai phau - Thirty two pounder gun*
番人觀炮之大小以碼子而計其碼子一磅重其砲
捷地都抛吾打根約一担大其碼子三十二磅其炮有三千二百斤大矣

炮架 *Phau kai - Gun carriage*
根騎黎柱

炮碼 *Phau mi - Cannon ball*
唯唯波厘

散碼 *San mi - Grape-shot*
忌例舖味 映字梳喝切

鐵銃 *Sit ching - Fungall*
毡坐厘

火剗燴 *Ho chah chong - Matchlock*
噉柱洛

鎗 *Chong - Musket - Stunee*
仔士結又口 噉思 噉字科屢切

鳥鎗 *Mi chong - Stouling piece*
坏凌卑士

對面笑 *Sui min seus - Pistols*
披士打

手鎗 *Shau chong - Pistol*
利窩厘華

仔鎗 *Mai chong - Double barreled gun*
嗒布厘霸喇厘根

五口頭 *Ng hwa tau - Five barreled revolver*
快乎霸喇厘利窩厘華

彈子 *Sam toy - Bullet*
布列

聯彈 *Suen-tan - Chainshot*

鐵沙 *Sit-sai - Small shots*

火藥 *To'yeuk - Gunpowder*

來路火藥 *Sai'lo'fo'yeuk - Gunpowder*

本地火藥 *Pon'ti'fo'yeuk - Chinese gun powder*

鎗頭 *Chang-tau - Butt end*

鴨利尾 *Apli-me - Bayonet*

鐵沙袋 *Yit-sai-tai - Shot bag*

藥角 *Yeuk'koi - powder horn*

鉛碼夾 *Lin'nei'kai - Bullet mold*

火藥箱 *To'yeuk'yeung - Caisson*

火藥桶 *To'yeuk'king - Gunpowder case*

藥彈盒 *Yeuk'tam'hoi - Cartridge box*

火藥煲 *To'yeuk'ho - Stink pot*

劍 *Him - sword*

劍頭 *Him-tau - Hilt*

尖鋒 *Sai'fung - Point of the sword*

利劍 *Li'kin - Sharp sword*

雙口劍 *Sung'hauck'in - Two edged sword*

彎劍 *Wai'kin - Curved sword*

馬鏢劍 *Mai'lie'kin - Malay sword*

劍壳 *Him'hoi - Sheath*

大貨 *Sai'fo - Double sword*

單刀 *Sai'toi - Single sword*

峇布厘呖地

星記厘呖地

Geongto - Long knife

長刀 剛乃乎

Surt - Dagger

小刀 笛加

So'gomb - Blade

刀肉 布黎地

Soot - Pike

扎 排卡

Sani sha - Three pointed kite

三义 地利培吾秩排卡

Jinghy - Shield

籐牌 詩匣地

Sim to - Short knife

短刀 映乃乎

So'pui - Back of the sword

刀背 壁阿平地映地

Cheong cheong - Spear

長鎗 士卑亞

Chok'bat - Bamboo kite

竹扎 喚鋪排卡

Shau heur - Dart

手標 達地

Jumehy - Buckler

燕尾牌 批鏢

Sit'krom - Iron rod

鐵棍 埃因洛地

Sit'lung - Partridge

花筒 赤地利柱

Si'chi - Hamboars

火枝 乎纜鏢

Pit'chok - Fire crackers

爆竹 快也其噠加士

Shau'kous - Hand cuff

手扣 慳卡乎

Kai - Pillory

枷 披羅黎

Si'tho - sling

飛鉈 士凌

Si'tain - Fire arrows

火箭 快也極勞

Si'hai - Jorak

火把 拖柱

Sit'lin - Shown

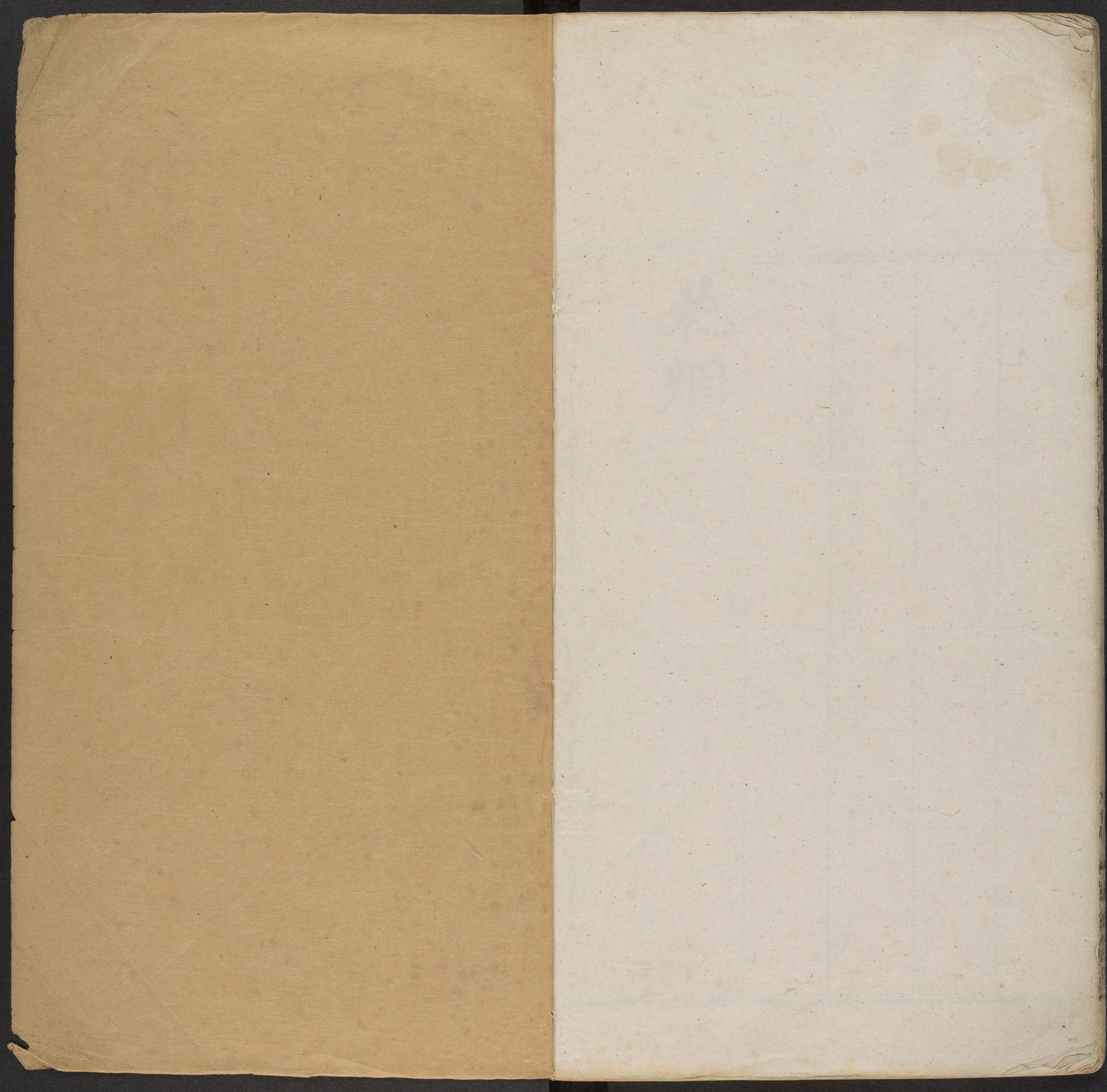
鐵鍊 干

Keut'lu - Fetter

脚撩 咭打

Si'iche - Fire engine

水車 快也烟毡 毡字下平



王
明
性
在
年
孟
夏

報
勤
家
力
加
勝
得
也
炳

梁
家
破
天